



Nuclear energy glossary

ADDENDUM 2

Vocabulaire de l'énergie nucléaire

ADDITIF 2

Словарь по ядерной энергии

ДОПОЛНЕНИЕ 2

Addendum 2 to International Standard ISO 921-1972 was developed by Technical Committee ISO/TC 85, *Nuclear energy*.

L'Additif 2 à la Norme internationale ISO 921-1972 a été élaboré par le comité technique ISO/TC 85, *Énergie nucléaire*.

Дополнение 2 к Международному Стандарту ИСО 921-1972 было разработано Техническим Комитетом ИСО/ТК 85, *Ядерная энергия*.

Nuclear energy
glossary
ADDENDUM 2

Vocabulaire de l'énergie
nucléaire
ADDITIF 2

Словарь по ядерной
энергии
ДОПОЛНЕНИЕ 2

927 absorber element

A reactor component containing *neutron absorbers* and intended to influence the excess *reactivity* or the reactivity distribution.

élément absorbant

Composant de réacteur contenant des *absorbeurs de neutrons* et destiné à influencer l'excédent de *réactivité* ou la distribution de la réactivité.

поглощающий элемент

Компонент реактора, содержащий *поглотители нейтронов* и предназначенный для воздействия на избыток *реактивности* или на распределение реактивности.

928 accelerator, circular

An *accelerator* in which the energy of charged particles is increased by successive increments due to the repeated passage of particles in the same accelerating device.

accélérateur circulaire

Accélérateur dans lequel l'énergie de particules chargées augmente par des accroissements successifs provoqués par le passage répété des particules dans le même dispositif d'accélération.

циклический ускоритель

Ускоритель, в котором энергия заряженных частиц увеличивается с помощью последовательных добавлений энергии частиц через ускорительное устройство.

929 accelerator, colliding beam

An *accelerator* composed of two synchrotrons or of one *synchrotron* and its storage ring in which the two corresponding beams are made to encounter, these beams being directed so as to produce the most effective collisions.

accélérateur de collisions; accélérateur à recoupement de faisceaux

Accélérateur composé de deux *synchrotrons* ou d'un *synchrotron* et de son anneau de stockage, dans lequel on fait se rencontrer les deux faisceaux correspondants, ces faisceaux étant dirigés de façon à produire les collisions les plus efficaces.

ускоритель со встречными пучками

Ускоритель, состоящий из двух *синхротронов* или из одного синхротрона и его накопительного кольца, в котором встречаются два соответствующих пучка; эти пучки управляются таким образом, чтобы вызвать наиболее эффективные столкновения в местах их встреч.

930 accelerator, cyclic

An *accelerator* in which energy is supplied to the charged particles through repeated accelerations imparted by electromagnetic fields. Cyclic accelerators may be linear or circular. (See *betatron*, *cyclotron*, *synchrocyclotron*, *synchrotron*.)

accélérateur cyclique

Accélérateur dans lequel l'énergie est délivrée aux particules chargées par le biais d'accéléérations répétées provoquées par des champs électromagnétiques. Les accélérateurs cycliques peuvent être linéaires ou circulaires. (Voir *bétatron*, *cyclotron*, *synchrocyclotron*, *synchrotron*.)

импульсный ускоритель

(См. термин 928.)

NOTE : En français, l'expression «accélérateurs cycliques» est réservée aux *accélérateurs circulaires*.

931 accelerator, electrostatic

An *accelerator* using the electric field strength due to a constant potential difference obtained by the transport of electric charges and their accumulation on an insulated electrode.

accélérateur électrostatique

Accélérateur utilisant la force électrique due à une différence de potentiel continue obtenue par le transport de charges électriques et leur accumulation sur une électrode isolée.

электростатический ускоритель

Ускоритель, использующий разность потенциалов, полученных с помощью переноса и накопления электрических зарядов на изолированном электроде.

932 **accelerator, linear**

An *accelerator* in which charged particles are accelerated along a straight line by a high-frequency electric field created inside a wave guide or between a number of aligned cavities.

accélérateur linéaire

Accélérateur dans lequel des particules chargées sont accélérées suivant une ligne droite par un champ électrique de haute fréquence développé à l'intérieur d'un guide d'ondes ou de plusieurs cavités alignées.

линейный ускоритель

Ускоритель, в котором заряженные частицы ускоряются по прямой линии электрическим полем высокой частоты, находящимся внутри волновода или в нескольких прямолинейных полостях.

933 **accidental loss (safeguards)**

The inadvertent and irrecoverable loss of *nuclear material* in an accident.

perte accidentelle (garanties)

Perte fortuite et irrémédiable de *matière nucléaire* dans un accident.

аварийная потеря (гарантии)

Непредвиденная и безвозвратная потеря *ядерного материала* в результате аварии.

934 **accountancy by difference (safeguards)**

A procedure of drawing the *material balance* not by directly determining the quantity of *nuclear material* in a specific area, but by calculating it from the difference between incoming and outgoing material.

comptabilisation par différence (garanties)

Méthode d'établissement du *bilan matières* consistant à déterminer la quantité de *matière nucléaire* dans une zone donnée non pas directement mais à partir du calcul de la différence entre les matières qui entrent et celles qui sortent.

разностной подсчет (гарантии)

Метод составления *баланса материалов*, заключающийся не в непосредственном определении количества *ядерного материала* в заданной зоне, а в подсчете разницы поступающих и исходящих материалов.

935 **activator**

Substance added to increase the ability of a scintillating crystal to emit luminescent radiation when added in small amounts; may also refer to a structural defect with the same effect.

activateur

Substance qui augmente la capacité d'un cristal scintillant d'émettre un rayonnement luminescent lorsqu'elle est ajoutée en petite quantité. Ce terme peut également se rapporter à un défaut de structure ayant le même effet.

активатор

Вещество, которое увеличивает способность сцинтиллирующего кристалла излучать люминесцентное излучение, когда оно добавляется в небольших количествах. Этот термин может также относиться к дефекту в структуре, имеющему тот же эффект.

936 **active length**

The length of that part of a *fuel rod, fuel assembly or reactor core* that contains *fissile material*.

longueur active

Longueur de la partie d'une *barre de combustible, d'un assemblage combustible ou d'un cœur de réacteur* qui contient de la *matière fissile*.

активная длина

Длина части *топливного стержня, топливной сборки или активной зоны реактора*, содержащей *делящийся материал*.

937 **adjustment (safeguards)**

The entry into *material balance reports* that take into account *shipper-receiver differences* and *material unaccounted for*.

ajustement (garanties)

Ecriture comptable dans les *rapports* sur le *bilan matières* prenant en compte les *écarts expéditeur-destinataire* et les *différences d'inventaire*.

выверка (гарантии)

Расчет в отчетах по *балансу материалов* с учетом *отклонений „отправитель-получатель“* и *инвентарных разниц*.

NOTE — Adjustments will not be necessary in cases in which, under Annex II of Regulation No. 3227/76 of the Commission of the European Communities, shipper-receiver differences and, as differences in new measurements, material unaccounted for are treated as inventory changes.

NOTE — Les ajustements ne sont pas nécessaires dans les cas où, suivant l'annexe II du Règlement n° 3227/76 de la Commission des communautés européennes, les écarts expéditeur-destinataire et, comme différences dans de nouvelles mesures, les différences d'inventaire sont traités comme des variations de stock.

938 **annealing (radiation damage)**

An operation of heating and cooling under controlled conditions a solid

recuit (dommages dus au rayonnement)

Cycle contrôlé de chauffage et de refroidissement d'un matériau solide, par

радиационный отжиг (эффект, вызванный облучением)

Контролируемый цикл нагрева и охлаждения твердого материала, например,

material, for example the graphite <i>moderator</i> of a <i>nuclear reactor</i> , carried out to relieve the stresses stored in this material due to <i>radiation</i> .	exemple le graphite constituant le <i>modérateur</i> d'un <i>réacteur nucléaire</i> , appliqué pour dissiper les contraintes accumulées sous l'effet du <i>rayonnement</i> .	графита, составляющего <i>замедлитель ядерного реактора</i> , используемый для устранения напряжений, возникающих под воздействием <i>излучения</i> .
939 audit (safeguards)	vérification comptable (garanties)	расчетная проверка (гарантии)
The mathematical examination of the material accounts and balances on the basis of vouchers.	Examen mathématique des comptes et bilans matières d'après les documents justificatifs.	Математическое изучение счетов и балансов по материалам в соответствии с документами.
940 axial peaking factor	facteur de forme axial	структурный осевой фактор
The ratio of the maximum local <i>power density</i> to the average power density in the axial direction. The power can be taken as <i>surface power density</i> or <i>linear power density</i> in a <i>fuel channel</i> or averaged radially over the reactor. (See <i>flux peaking factor</i> .)	Rapport de la <i>puissance volumique</i> locale maximale à la puissance volumique moyenne dans la direction axiale. La puissance peut être prise comme <i>puissance surfacique</i> ou <i>puissance linéique</i> dans un <i>canal de combustible</i> ou comme la moyenne radiale sur l'ensemble du réacteur. (Voir <i>facteur de forme de flux</i> .)	Отношение максимальной локальной <i>плотности энерговыделения</i> к средней объемной мощности в осевом направлении. Мощность может рассматриваться как <i>поверхностная мощность</i> или <i>линейная мощность</i> в <i>топливном канале</i> или как средняя радиальная в реакторе. (См. <i>структурный фактор потока</i> .)
941 background	bruit de fond	фоновый шум
Signals of origin other than the <i>radiation</i> to be detected; it may refer to : a) signals caused by radiations from sources inside or outside the detector other than those of interest in the measurements; b) signals resulting from the shortcomings of the electronic circuits of the detecting system and their power supplies.	Signaux d'origine autre que les <i>rayonnements</i> à détecter; on peut distinguer : a) des signaux provoqués par des rayonnements provenant de sources intérieures ou extérieures au détecteur et autres que celles visées pour les mesures; b) des signaux dus à des défauts des circuits électroniques du système de détection et de leur alimentation électrique.	Сигналы другого происхождения, чем обнаруживаемые <i>излучения</i> ; различают: a) сигналы, вызываемые излучением внутренних или внешних источников детектора и другие сигналы, обнаруживаемые при измерениях; b) сигналы, вызванные дефектами в системе электронных схем обнаружения и их электропитания.
942 back-scatter; back-scattering	rétrodiffusion	обратное рассеяние
For a single <i>scattering</i> event, the scattering of a particle by a material through angles greater than 90° with respect to the initial direction. More generally, it is the reflection by material contained in a given volume as a result of single or multiple scattering.	Dans le cas de <i>diffusion</i> simple, diffusion d'une particule par une matière, le sens de la diffusion faisant un angle de plus de 90° avec le sens initial. Plus généralement, réflexion par une matière contenue dans un volume donné qui résulte d'une diffusion simple ou multiple.	<i>Рассеяние</i> частиц или <i>излучение</i> материала; угол рассеяния более 90° по отношению к первоначальному направлению.
943 banked rods	barres en rideau	стержневая система регулирования
Group of <i>control rods</i> placed at the same height and operated all together.	Groupe de <i>barres de commande</i> d'un <i>réacteur</i> placées à la même hauteur et manœuvrées toutes ensembles.	Группа <i>регулирующих стержней</i> , расположенных на одной высоте и управляемых вместе.
944 batch (safeguards)	lot (garanties)	партия (гарантии)
A portion of <i>nuclear material</i> handled as a unit for accounting purposes at a <i>key measurement point</i> and for which the composition and quantity is defined by	Portion de <i>matières nucléaires</i> traitées comme une unité à des fins de comptabilité en un <i>point de mesure principal</i> et dont la composition et la quantité sont définies par	Порция <i>ядерных материалов</i> , обработанных поединично в целях отсчета в одной <i>главной точке измерения</i> , и состав и количество которых определяют

a single set of specifications or measurements.	un ensemble unique de caractéristiques ou de mesures.	ся единой совокупностью характеристик или измерений.
NOTE — The <i>nuclear material</i> may be in bulk form or contained in a number of separate items.	NOTE — Les <i>matières nucléaires</i> peuvent être en vrac ou contenues dans un certain nombre d'articles séparés.	ПРИМЕЧАНИЕ — <i>Ядерные материалы</i> могут храниться навалом или содержаться в определенном количестве отдельных изделий.
945 batch data (<i>safeguards</i>)	données concernant un lot (<i>garanties</i>)	данные на партию (<i>гарантии</i>)
For <i>nuclear material</i> contained in a batch, the total mass of the compound, the total mass of the elements of nuclear material, and the isotopic composition of the <i>fissile</i> elements, where appropriate.	Pour les <i>matières nucléaires</i> contenues dans un lot, masse totale du composé, masse totale de chaque élément de matières nucléaires et, s'il y a lieu, composition isotopique des éléments <i>fissiles</i> .	Для <i>ядерных материалов</i> , содержащихся в партии: общая масса, масса каждого элемента из ядерного материала и, если имеется, изотопный состав <i>делящихся</i> материалов.
946 becquerel (Bq)	becquerel (Bq)	беккерель (Bq)
The special name for second to the power minus one, to be used as the SI unit of <i>activity</i>	Nom spécial de la seconde à la puissance moins un, à utiliser comme unité SI d' <i>activité</i>	Специальное наименование секунды на степени минус один, применяемое как единица <i>активности</i>
1 Bq = 1 s ⁻¹	1 Bq = 1 s ⁻¹	1 Bq = 1 s ⁻¹
947 beginning inventory	stock initial	первоначальный запас
The quantity of materials on hand at the beginning of a specific time period.	Quantité de matières disponibles au début d'une période de temps déterminée.	Наличие материалов в начале определенного периода времени.
948 betatron; induction accelerator	bêta-tron; accélérateur à induction	бетатрон; индукционный ускоритель
An <i>electron accelerator</i> in which <i>electrons</i> are maintained in a circular orbit by a variable magnetic field normal to the trajectory plane. The increasing <i>flux</i> of the magnetic field through the orbit accelerates the electrons.	<i>Accélérateur d'électrons</i> dans lequel les <i>électrons</i> sont maintenus sur une orbite circulaire par un champ magnétique variable normal au plan des trajectoires. L'augmentation du <i>flux</i> du champ magnétique à travers l'orbite accélère les électrons.	<i>Ускоритель электронов</i> , в котором электроны поддерживаются на круговой орбите с помощью изменяющегося магнитного поля перпендикулярного плоскости траекторий. Увеличение <i>потока</i> магнитного поля через орбиту ускоряет электроны.
949 binding fraction	coefficient de liaison	коэффициент соединения
The quotient of the relative <i>mass defect</i> of a <i>nuclide</i> and its mass number.	Quotient du <i>défaut de masse</i> relatif d'un <i>nucléide</i> par son nombre de masse.	Частное относительного <i>дефекта массы нуклида</i> и его массового числа.
950 blowdown system	système de détente	система разряжения
For <i>boiling water reactors</i> , a system to relieve pressure in the <i>reactor vessel</i> by blowing steam from the reactor vessel to the <i>dry-well</i> and/or <i>wet-well</i> .	Pour les <i>réacteurs à eau bouillante</i> , système destiné à réduire la pression dans la <i>cuve du réacteur</i> par expulsion de vapeur de la cuve vers le <i>volume d'expansion</i> et/ou le <i>volume de condensation</i> .	Для <i>реакторов с кипящей водой</i> — система, предназначенная для уменьшения давления в корпусе реактора удалением пара из корпуса к <i>объему расширения</i> и/или к <i>объему конденсации</i> .
951 boiling transition	transition d'ébullition	кризис кипения
Sharp reduction in the removal of the heat produced in a <i>fuel assembly</i> as a result of a local modification in the mode of <i>coolant</i> boiling.	Brusque réduction de l'évacuation de la chaleur dégagée par un <i>assemblage combustible</i> due à une modification locale du type d'ébullition du <i>fluide de refroidissement</i> .	Резкое сокращение отвода тепла, высвобождаемого <i>топливной сборкой</i> , вызванное локальным изменением кипения <i>теплоносителя</i> .

952 book inventory (safeguards)

For a *material balance area*, the algebraic sum of the result of the last *physical inventory* taken in the respective *material balance area* and all *inventory changes* that have occurred since that *physical inventory* was taken.

953 book inventory, adjusted ending (safeguards)

The ending book inventory in which the *shipper-receiver difference* has been taken into account.

NOTE — Under Annex II of Regulation No. 3227/76 of the Commission of the European Communities and in accordance with IAEA practice, *shipper-receiver differences* may be reported like inventory changes with the effect that the ending book inventory is identical with the *adjusted ending book inventory*.

954 boron control

Control of a *nuclear reactor*, for example a pressurized water reactor, by means of variable quantities of the *neutron absorber* boron dissolved in the *moderator* or *reactor coolant*.

955 boron equivalent

Assumed boron content which would lead to an absorption of neutrons equal to that of a given impurity of a reactor material, particularly *fuel*.

956 boron glass rod

Control rod of glass containing the *neutron absorber* boron; it can serve as a *burnable absorber*.

957 boron injection

The addition of boron solution to the *reactor coolant* in order to reduce *reactivity* during normal operation or for *emergency shutdown* purposes.

958 boron plate

Neutron absorber in the form of a steel sheet containing boron; it may function as a *burnable absorber*.

stock comptable (garanties)

Pour une *zone de bilan matières*, somme algébrique du résultat du dernier *stock physique* effectué dans cette zone et de toutes les *variations de stock* qui se sont produites depuis que ce stock physique a été déterminé.

stock comptable final ajusté (garanties)

Stock comptable final dans lequel il a été tenu compte des *écarts expéditeur-destinataire*.

NOTE — Suivant l'annexe II du Règlement n° 3227/76 de la Commission des communautés européennes et en accord avec la pratique AIEA, les écarts expéditeur-destinataire peuvent être enregistrés comme des *variations de stock*, d'où il résulte que le stock comptable final est identique au *stock comptable final ajusté*.

commande par le bore

Commande d'un *réacteur nucléaire*, par exemple un réacteur à eau sous pression, au moyen de quantités variables d'*absorbeur de neutrons* constitué par du bore dissous dans le *modérateur* ou dans le *fluide (air) de refroidissement d'un réacteur*.

équivalent en bore

Teneur supposée de bore qui entraînerait une absorption de neutrons égale à celle d'une impureté donnée d'un matériau de réacteur, notamment du *combustible*.

barre à bore vitrifié

Barre de commande constituée de verre contenant du bore comme *absorbeur de neutrons*; elle peut servir d'*absorbeur consommable*.

injection de bore

Addition d'une solution de bore au *fluide de refroidissement* d'un *réacteur* en vue de réduire rapidement la *réactivité* pendant le fonctionnement normal ou pour un *arrêt d'urgence*.

plaque de bore

Absorbeur de neutrons ayant la forme d'une plaque d'acier contenant du bore; elle peut agir comme un *absorbeur consommable*.

расчетный запас (гарантии)

Для зоны баланса материалов — алгебраическая сумма результата последнего *физического наличия* для этой зоны, и всяких *изменений наличия*, происшедших после этой физической инвентаризации.

окончательно выверенный расчетный запас (гарантии)

Окончательный расчетный запас, в котором учтены *отклонения „отправитель-получатель“*.

ПРИМЕЧАНИЕ — В соответствии с приложением II Регламента N° 3227/76 Комиссии европейского сообщества и согласно практике МАГАТЭ, отклонения „отправитель-получатель“ могут быть зарегистрированы как *изменения наличия*, вследствие чего окончательный расчетный запас идентичен окончательно выверенному расчетному запасу.

управление бором

Управление *ядерным реактором*, например, реактором с водой под давлением, с помощью переменных количеств *поглотителей нейтронов*, состоящих из бора, растворенного в *замедлителе* или в *теплоносителе*.

эквивалент бора

Предполагаемое количество бора, которое бы вызвало поглощение нейтронов, равное количеству примесей реакторного материала, в частности, *топлива*.

стержень с остеклованным бором

Регулирующий стержень, состоящий из стекла с содержанием бора в качестве поглотителя нейтронов; этот стержень может служить и в качестве *поглотителя*.

инжекция бора

Добавка раствора бора в *теплоноситель реактора* с целью быстрого уменьшения *реактивности* во время нормального режима работы или в случае *срочной остановки*.

борная доска

Поглотитель нейтронов в форме стальной доски, содержащей бор; может служить в качестве обычного *поглотителя*.

959 bottom flooding	noyage par le bas	срочная инъекция
Injection of <i>coolant</i> from the bottom of a <i>reactor core</i> in the event of a <i>loss-of-coolant accident</i> .	Injection de <i>fluide de refroidissement</i> par la base du <i>cœur d'un réacteur</i> dans le cas d'un <i>accident de perte de fluide de refroidissement</i> .	Инжекция <i>теплоносителя</i> в основание <i>активной зоны реактора</i> в случае аварии, вызванной потерей <i>теплоносителя</i> .
960 bottom tie plate	plaque-support inférieure	нижняя поддерживающая плита
Base plate at the bottom of a <i>fuel bundle</i> to which are usually attached a few of the <i>fuel rods</i> that act as <i>tie rods</i> and upon which the other fuel rods rest. (See also <i>top tie plate</i> .)	Plaque servant de support à base d'un <i>faisceau de combustible</i> sur laquelle sont habituellement fixées quelques-unes des <i>barres de combustible</i> agissant comme <i>barres de liaison</i> et sur laquelle s'appuient les autres barres de combustible. (Voir terme 1258.)	Плита, служащая опорой для основания топливного пучка, на который обычно крепятся некоторые из <i>топливных стержней</i> , играющие роль <i>соединительных стержней</i> и на которой держатся другие топливные стержни.
961 breeder assembly	assemblage fertile	воспроизводящая сборка
A grouping of <i>breeder elements</i> that is not taken apart during the <i>charging</i> and discharging of a <i>reactor</i> .	Groupe d' <i>éléments fertiles</i> restant solidaires pendant le <i>chargement</i> et le déchargement d'un <i>réacteur</i> .	Группа <i>воспроизводящих элементов</i> , остающихся неизменными во время загрузки и разгрузки <i>реактора</i> .
962 breeder element	élément fertile	воспроизводящий элемент
The smallest structurally discrete part of a <i>breeder reactor</i> that has <i>fertile material</i> as its principal constituent.	Composant le plus petit d'un <i>réacteur sur-régénérateur</i> dont le constituant principal est de la <i>matière fertile</i> .	Наименьший компонент <i>реактора</i> на быстрых нейтронах, основной целью которого является наработка <i>воспроизводящего материала</i> .
963 bulk boiling	pleine ébullition	объемное кипение
Boiling when the mean temperature over the <i>coolant channel</i> area is near the boiling point.	Ébullition lorsque la température moyenne dans le <i>canal de refroidissement</i> est voisine du point d'ébullition.	Кипение, во время которого средняя температура в <i>охлаждающем канале</i> близка к точке кипения.
964 bundle power	puissance de canal	мощность канала
The power generated by the <i>fuel bundle</i> in a specific <i>fuel channel</i> .	Puissance fournie par le <i>faisceau de combustible</i> d'un <i>canal de combustible</i> déterminé.	Мощность, высвобождаемая <i>топливным пучком</i> данного <i>топливного канала</i> .
965 burnable absorber	absorbeur consommable	поглотитель
<i>Neutron absorber</i> in a <i>reactor</i> that is consumed by <i>neutron absorption</i> in the course of the operation. In this way the decrease in <i>reactivity</i> , due to <i>fuel burnup</i> , is partly compensated.	<i>Absorbeur de neutrons</i> qui, dans un <i>réacteur</i> , est consommé par <i>absorption de neutrons</i> au cours du fonctionnement. La baisse de <i>réactivité</i> due à la <i>combustion nucléaire</i> est de cette façon en partie compensée.	<i>Поглотитель нейтронов</i> в <i>реакторе</i> , который поглощает нейтроны во время его функционирования. Понижение <i>реактивности</i> , вызываемое ядерным <i>выгоранием</i> , представляет, таким образом, компенсирующую часть.
966 burnout detector	détecteur de brûlage	датчик загорания
Safety device used in test loops to indicate the onset of a <i>critical heat flux</i> .	Dispositif de sécurité utilisé dans les boucles expérimentales pour signaler l'apparition du <i>flux de caléfaction</i> .	Устройство безопасности, используемое в экспериментальных петлях для сигнализации появления <i>критического теплового потока</i> .
967 burnup life, neutron detector	fluence de combustion d'un détecteur de neutrons	флюенс выгорания детектора нейтронов
An estimated <i>fluence</i> of <i>neutrons</i> of a given energy distribution beyond which	<i>Fluence</i> estimée de <i>neutrons</i> d'une distribution énergétique donnée au delà de	<i>Поток нейтронов</i> для данного энергетического распределения, над которым

the sensitive material of a <i>neutron detector</i> will be consumed to such an extent that it no longer serves its purpose.	laquelle la matière sensible d'un <i>détecteur de neutrons</i> est consommée dans une mesure telle qu'il ne remplit plus sa fonction.	материал, чувствительный к <i>детектору нейтронов</i> , поглощается в таком объеме, что не может выполнять своей функции.
968 campaign	campagne	кампания
A series of operations in which material of the same origin or for the same purpose is processed in a <i>fabrication plant</i> or <i>reprocessing plant</i> .	Une suite d'opérations pendant lesquelles des matériaux de la même origine ou de même destination sont traités dans une <i>usine de fabrication</i> ou une <i>usine de retraitement</i> .	Ряд операций, во время которых материалы того же свойства или того же назначения обрабатываются на заводе-изготовителе или на <i>перерабатывающем заводе</i> .
969 cathode rays	rayons cathodiques	Термин в русском языке отсутствует.
High-speed <i>electrons</i> emitted by a cathode and <i>accelerated</i> in an electric field.	<i>Electrons</i> très rapides émis par une cathode et <i>accélérés</i> dans un champ électrique.	
970 channel voidage	assèchement d'un canal	высушивание канала
Accident due to boiling <i>superheat</i> of the <i>coolant</i> or to the interaction between coolant and <i>nuclear fuel</i> resulting in expulsion of most of the liquid phase from the <i>fuel channel</i> .	Accident dû à la <i>surchauffe</i> du <i>fluide de refroidissement</i> ou à l'interaction entre le <i>fluide de refroidissement</i> et le <i>combustible nucléaire</i> avec pour résultat l'expulsion du <i>canal de combustible</i> de la plus grande partie de la phase liquide. Cet accident est particulier aux <i>réacteurs rapides refroidis par métal liquide</i> .	Авария, вызванная <i>перегревом теплоносителя</i> или взаимодействием теплоносителя и <i>ядерного топлива</i> , в результате чего из <i>топливного канала</i> удаляется наибольшая часть жидкой фазы (теплоносителя). Такой вид аварии характерен для <i>быстрых реакторов</i> , охлаждаемых жидким металлом.
This accident is peculiar to <i>liquid-metal-cooled fast reactors</i> .		
971 chemical protector	radioprotecteur	радиозащитное вещество
A chemical product which, when added to a chemical or biological system, reduces a particular effect of the <i>irradiation</i> to which this system is submitted.	Produit chimique qui, ajouté à un système chimique ou biologique, réduit un effet particulier de l' <i>irradiation</i> à laquelle ce système est soumis.	Химический продукт, добавляемый в химическую или биологическую систему и уменьшающий влияние <i>облучения</i> .
972 circumferential ridging	effet bambou	„бамбуковый“ эффект
Deformation of <i>ceramic fuel pellets</i> due to strong temperature gradients in the <i>fuel</i> ; bulge formation at the ends of a <i>fuel pellet</i> may cause "bamboo ridges" on the <i>cladding</i> .	Déformation des pastilles de <i>combustible céramique</i> due à de forts gradients de température dans le <i>combustible</i> . L'apparition de renflements aux extrémités d'une <i>pastille de combustible</i> peut provoquer des bourrelets dans la <i>gaine</i> comme sur une tige de bambou.	Деформация таблеток <i>керамического топлива</i> , вызванная большими температурными градиентами в <i>топливе</i> . Появление распухания на оконечностях таблеток может вызвать на <i>оболочке</i> топлива образование венчиков, подобно бамбуковому стволу.
973 clean out	transfert de matières nucléaires	очистка
The transfer of <i>nuclear material</i> from parts of a plant that are inaccessible for measurements to parts where samples and measurements can be taken.	Transfert de <i>matières nucléaires</i> de zones d'une usine inaccessibles aux mesures à des zones où des échantillonnages et des mesures peuvent être faits.	Перенос <i>ядерных материалов</i> из заводских зон, недоступных для измерений в зоны, где могут быть выполнены взятие проб или измерения.
974 closing inventory	stock final	окончательная проверка (гарантии)
(See <i>ending inventory</i> .)	(Voir terme 1041.)	(См. термин 1041.)

975 cluster control rod <i>Control element</i> consisting of a number of <i>absorber rods</i> mechanically connected at one end.	grappe de commande <i>Élément de commande</i> constitué d'un certain nombre de <i>barres absorbantes</i> assemblées mécaniquement à une extrémité.	сборка управления <i>Регулирующий элемент</i>, состоящий из определенного механически собранного количества <i>поглощающих стержней</i>.
976 coarse control rod Rod-shaped <i>coarse control element</i>.	barre de réglage grossier <i>Élément de réglage grossier</i> en forme de barre.	большой регулирующий стержень Большой <i>регулирующий элемент</i> в форме стержня.
977 cold shutdown A shutdown condition in which a <i>nuclear reactor</i> is maintained at a temperature considerably below the operating temperature. (See also <i>hot standby</i>.)	arrêt froid Etat d'arrêt dans lequel un <i>réacteur nucléaire</i> est maintenu à une température très inférieure à la température de fonctionnement. (Voir également <i>arrêt chaud</i>.)	холодная остановка Состояние <i>реактора</i>, во время которого в нем поддерживается температура намного ниже рабочей температуры. (См. также термин <i>горячая остановка</i>.)
978 collective dose For a given population, the product of the <i>absorbed dose</i> per individual in that population and the number of individuals therein. The organ for which the dose is assessed should be specified. (See also <i>dose commitment</i>.) The unit of collective dose is man-gray.	dose absorbée collective Pour une population donnée, produit de la <i>dose absorbée</i> par individu par le nombre d'individus de cette population. Il faut aussi spécifier l'organe pour lequel la dose est déterminée. (Voir également <i>engagement de dose absorbée</i>.) L'unité de dose absorbée collective est l'homme-gray.	коллективная доза Для данного населения — произведение дозы, поглощенной одним индивидуумом на число индивидуумов этого населения. Орган, для которого определяется эта доза, подлежит уточнению. (См. также термин <i>поглощенная доза</i>.) Единицей коллективной дозы является человек-грей.
979 collective dose equivalent In a population, is defined by $S = \sum_i H_i P_i$ where H_i is the per individual <i>dose equivalent</i> in the whole body or any specified organ or tissue of the P_i members of sub group (i) of the exposed population. $S_k = \int_0^\infty HP(H)dH$ where S_k is the collective dose equivalent from a practice or source (k) and $P(H)dH$ is the number of individuals receiving a dose equivalent in the whole body or any specified organ or tissue in the range H to $H + dH$. The unit of collective dose equivalent is man-sievert.	équivalent de dose collectif Dans une population il est défini par $S = \sum_i H_i P_i$ où H_i est l'<i>équivalent de dose</i> par individu au niveau soit de l'organisme entier soit d'un organe ou d'un tissu donnés pour les P_i membres du sous-groupe (i) de la population exposée. $S_k = \int_0^\infty HP(H)dH$ où S_k est l'<i>équivalent de dose collectif</i> dû à une pratique ou une source déterminées (k) et $P(H)dH$ représente le nombre d'individus recevant un équivalent de dose compris dans l'intervalle de H à $H + dH$ au niveau soit de l'organisme entier soit d'un organe ou d'un tissu donnés. L'unité d'équivalent de dose collectif est l'homme-sievert.	эквивалент коллективной дозы Эквивалент коллективной дозы среди населения определяется формулой $S = \sum_i H_i P_i$ где H_i — <i>эквивалент дозы</i> человека на уровне или всего организма или какого-либо органа или ткани для P_i членов подгруппы (i) подвергнувшегося облучения населения. $S_k = \int_0^\infty HP(H)dH$ где S_k — <i>эквивалент коллективной дозы</i> на практике или от источников (k), а $P(H)dH$ — количество индивидуумов, получающих эквивалент дозы в интервале H до $H + dH$ на уровне всего организма или какого-либо органа или ткани. Единицей эквивалента коллективной зоны является человек-зиверт.
980 collision density Number of collisions between any kind of incident <i>particles</i> and nuclei per unit volume and unit time.	densité de chocs Nombre de collisions entre tout type de <i>particules</i> incidentes et des noyaux par unité de volume et par unité de temps.	плотность столкновений Количество столкновений какого-либо типа бомбардирующих <i>частиц</i> и ядер на единицу объема и единицу времени.

981 commissioning

Sequence of procedures following completion of a *reactor* plant; it may be divided into the following phases : testing of components and complete systems, *fuel loading* and cold *criticality* tests, heating and low power tests, power increase and demonstration run.

982 committed dose equivalent

The *dose equivalent*, H_{50} , that will be accumulated in a given organ or tissue over 50 years, representing a working life from a single intake of radioactive material into the body.

$$H_{50} = \int_{t_0}^{t_0 + 50 \text{ years}} \dot{H}(t) dt$$

where $\dot{H}(t)$ is the relevant dose equivalent rate and t_0 is the time of intake.

983 composite sample

A mixture of samples from different containers such that the mass ratio of the samples is equal to the ratio of the material masses contained in the containers, for example in the *reprocessing* procedure.

984 concentration method

Method for reducing the volume of *radioactive waste*, such as concentration by evaporation, precipitation, incineration.

985 concurrent centrifuge

Centrifuge used for *isotope* separation of gaseous materials, in which the gas streams separate in only one direction.

986 condensation pool (pressure suppression pool) (BWR)

Water *pool* in the *wet-well*.

987 containment

Methods and provisions to prevent the transfer or spread of *radioactive materials* across defined boundaries even in the case of accidents.

démarrage

Suite d'opérations succédant à l'achèvement d'une installation de *réacteur*; on peut y distinguer les phases suivantes : essais des composants et des systèmes complets, *chargement du combustible* et essais de *criticité* à froid, chauffage et essais à basse puissance, augmentation de la puissance et marche de démonstration.

équivalent de dose engagé

Équivalent de dose, H_{50} , qui sera accumulé au niveau d'un organe ou d'un tissu donnés en 50 ans, durée habituelle d'une vie professionnelle, à partir d'une incorporation unique de substances radioactives dans le corps.

$$H_{50} = \int_{t_0}^{t_0 + 50 \text{ ans}} \dot{H}(t) dt$$

où $\dot{H}(t)$ représente le débit d'équivalent de dose approprié et t_0 l'instant de l'incorporation.

échantillon composite

Mélange d'échantillons provenant de conteneurs différents tel que le rapport des masses des échantillons soit égal au rapport des masses de matière dans les conteneurs, par exemple dans un processus de *retraitement* de combustible.

méthode de concentration

Méthode de réduction du volume de *déchets et effluents radioactifs*, telle que la concentration par évaporation, la précipitation, l'incinération.

centrifugeuse à courant parallèle

Centrifugeuse utilisée pour la séparation *isotopique* de matières gazeuses dans laquelle les courants de gaz sont séparés seulement dans une direction.

piscine de condensation; piscine de suppression de pression

Piscine située dans le *volume de condensation*.

confinement

Méthodes et dispositions pour prévenir le transfert ou la dispersion de *matières radioactives* au-delà de limites définies, même dans les cas d'accidents.

пуск

Ряд операций, следующих после окончания строительства реакторной установки; различают следующие этапы пуска: испытание компонентов и комплектных систем, *загрузка топлива* и холодное испытание *критичности*, нагрев и испытание при небольшой мощности, увеличение мощности и пробный пуск.

эквивалент поглощенной дозы

Эквивалент дозы, H_{50} , которая будет накоплена каким-либо организмом или тканью за 50 лет, что является обычной длительностью профессиональной жизни, с момента получения организмом радиоактивных веществ.

$$H_{50} = \int_{t_0}^{t_0 + 50 \text{ лет}} \dot{H}(t) dt$$

где $\dot{H}(t)$ представляет расход соответствующего эквивалента дозы, а t_0 — мгновение проникновения (дозы).

композитная проба

Смесь проб, взятых из различных контейнеров и составленная так, чтобы отношение масс проб было равно отношению масс материала (сырья), находящегося в контейнерах; например, в процессе *переработки* топлива.

метод концентрации

Метод сокращения объема твердых и жидких *радиоактивных отходов*, такой как концентрация выпариванием, осаждение, сжигание.

центрифуга с параллельным потоком

Центрифуга, используемая для *изотопного* разделения газообразных материалов, в которой разделенные продукты собираются в одной прямой секции на различных расстояниях от оси вращения.

бассейн конденсации

Бассейн, расположенный в *объеме конденсации*.

удержание

Методы и приспособления для предупреждения переноса или рассеяния *радиоактивных материалов* над заданными пределами даже в случае аварии.

988 containment isolation system	système d'isolement du confinement	изолирующая система удержания
The aggregate of devices, such as valves and air locks, required to shut all possible routes of communication of a <i>reactor containment</i> building towards the outside.	Ensemble des dispositifs, tels que vannes et sas, nécessaires pour condamner toute voie de communication possible de l' <i>enceinte de confinement d'un réacteur</i> vers l'extérieur.	Совокупность устройств, таких как вентили и шлюзы, необходимых для защиты любого возможного пути коммуникаций барьера удержания реактора к внешней среде.
989 controlled disposal of radioactive effluents	élimination contrôlée d'effluents radioactifs	контролируемое устранение жидких радиоактивных отходов
The discharge of radioactive effluents into the air and water within officially authorized limits during the operation of a <i>nuclear facility</i> .	Evacuation d'effluents radioactifs dans l'air ou l'eau dans les limites officiellement autorisées pendant le fonctionnement d'une <i>installation nucléaire</i> .	Удаление жидких <i>радиоактивных отходов</i> в атмосферу или в воду в официально разрешенных пределах во время функционирования <i>ядерной установки</i> .
990 control rod gap	passage des barres de commande	проход для стержней управления
Space between <i>fuel assemblies</i> in a <i>reactor core</i> , intended for <i>control rods</i> (See <i>narrow water gap</i> .)	Espace entre les <i>assemblages combustibles</i> dans le <i>cœur d'un réacteur</i> , destiné aux <i>barres de commande</i> . (Voir <i>passage étroit</i> .)	Пространство между <i>топливными сборками</i> в <i>активной зоне реактора</i> , предназначенное для <i>стержней управления</i> . (См. <i>узкий проход</i> .)
991 control rod pattern	configuration de barres de commande	конфигурация стержней управления
In a <i>reactor</i> , an arrangement of <i>control rods</i> that remains unchanged over a period of days or weeks; common in <i>boiling water reactors</i> when the <i>reactor power</i> is controlled by changes in the main <i>coolant</i> flow.	Dans un <i>réacteur</i> , disposition des <i>barres de commande</i> qui reste inchangée pendant une période de plusieurs jours ou semaines. Ceci est courant dans le cas des <i>réacteurs à eau bouillante</i> , quand la <i>puissance du réacteur</i> est commandée par des variations du débit principal de <i>fluide de refroidissement</i> .	Схема расположения <i>стержней управления</i> , которая остается неизменной в течение нескольких дней или недель. Схема расположения характерна для <i>реакторов с кипящей водой</i> , когда <i>мощность реактора</i> регулируется изменениями основного расхода <i>теплоносителя</i> .
992 control rod sequence	série de barres de commande	набор стержней управления
Series of <i>control rod patterns</i> .	Suite de <i>configurations de barres de commande</i> .	Серия <i>конфигураций стержней управления</i> .
993 conversion plant	usine de transformation	перерабатывающий завод
A plant (except for mines or ore dressing plants) in which unirradiated <i>nuclear material</i> or irradiated nuclear material with the <i>fission products</i> separated is processed by modification of its chemical or physical forms to facilitate its further use or processing. The term comprises the storage facility of the plant and the analytical departments, but not a plant for <i>isotope</i> separation of nuclear material.	Installation (hors du domaine de l'industrie minière) dans laquelle des <i>matières nucléaires</i> non irradiées ou des <i>matières nucléaires</i> irradiées séparées des <i>produits de fission</i> sont traitées par modification de leurs formes chimiques ou physiques pour faciliter une utilisation ou un traitement ultérieurs. Ce terme couvre le stockage propre à l'usine et les services d'analyse, mais non une installation pour la séparation <i>isotopique</i> de <i>matières nucléaires</i> .	Установка (вне горнорудного предприятия), в которой необлученные <i>ядерные материалы</i> или облученные <i>ядерные материалы</i> , разделенные от <i>продуктов деления</i> , обрабатываются путем модификаций их химических или физических форм для упрощения дальнейшего использования или переработки. Этот термин относится также и к собственно хранению на заводе и к аналитическим службам, но не к установке изотопного разделения <i>ядерных материалов</i> .
994 coolant channel	canal de refroidissement	канал охлаждения
Channel for the <i>coolant</i> through the <i>reactor core</i> ; usually limited to a <i>fuel channel</i> .	Canal pour le <i>fluide de refroidissement</i> à travers le <i>cœur d'un réacteur</i> ; il est habituellement limité à un <i>canal de combustible</i> .	Канал для <i>теплоносителя</i> , проходящий через <i>активную зону реактора</i> ; обычно он ограничивается <i>топливным каналом</i> .

995 cooling tower	tour de refroidissement	башня охлаждения
Construction, often in the shape of a tower, in which the excess heat from a power plant is removed by means of air or water.	Construction, souvent en forme de tour, dans laquelle la chaleur non convertie d'une centrale est extraite au moyen d'air ou d'eau.	Конструкция, обычно в форме башни, в которой избыточное тепло электростанции забирается посредством воздуха или воды.
996 core grid	plaque supérieure du cœur	верхняя доска активной зоны
Grid at the top of the core used for lateral support of fuel assemblies, neutron detectors, and start-up neutron sources in their upper end; also temporary absorbers may be suspended from the core grid.	Élément ajouré situé au sommet du cœur utilisé comme support latéral dans leur partie supérieure des assemblages combustibles, des détecteurs de neutrons et des sources de neutrons de démarrage; il peut également supporter des absorbeurs temporaires.	Сквозной элемент, расположенный на вершине активной зоны, используемый в качестве боковой опоры в верхней части для топливных сборок, нейтронных детекторов и пусковых источников нейтронов; к нему также могут быть подвешены временные поглотители.
997 core spray system	système d'aspersion du cœur	система орошения активной зоны
An emergency cooling system ensuring the removal of after-heat by spraying the reactor core after failure of normal reactor cooling, for example in the event of loss of coolant.	Système de refroidissement de secours assurant l'évacuation de la chaleur résiduelle par aspersion du cœur du réacteur après une défaillance du refroidissement normal, par exemple dans le cas d'une perte de fluide de refroidissement.	Система аварийного охлаждения, обеспечивающая удаление остаточного тепла с помощью орошения активной зоны после нарушения обычного охлаждения, например, в случае потери теплоносителя.
998 correction (safeguards)	correction (garanties)	коррекция (гарантии)
An entry in an accounting record or a report to rectify an identified mistake or to reflect an improved measurement of a quantity previously recorded or reported. Each correction shall identify the entry to which it pertains.	Écriture comptable visant à rectifier une erreur identifiée ou à traduire une mesure améliorée d'une quantité déjà comptabilisée. Chaque correction doit spécifier l'écriture à laquelle elle se rapporte.	Письменный расчет с целью проверки обнаруженной ошибки или с целью внесения уточненного измерения уже рассчитанного количества. Каждая коррекция уточняется со счетом, к которому она относится.
999 counter-current centrifuge	centrifugeuse à contre-courant	противоточная центрифуга
Centrifuge used for the separation of isotopes of gaseous materials, in which a convective or forced circulation is superimposed on the circulation generated by the centrifugation itself, thus allowing the collection of the separated products at the same distance from the rotation axis.	Centrifugeuse utilisée pour la séparation isotopique de matières gazeuses dans laquelle une circulation thermique ou mécanique est superposée à la circulation provoquée par la centrifugation même, permettant ainsi de recueillir les produits séparés à une même distance de l'axe de rotation.	Центрифуга, используемая для изотопного разделения газообразных материалов, в которой тепловой или механический поток накладывается на поток, вызываемый самой центрифугой что позволяет таким образом собирать разделенные продукты на одном расстоянии от оси вращения.
1000 critical facility	installation critique	критическая сборка
A facility in which a controlled self-sustaining nuclear fission chain reaction can be maintained, but which is designed to work at very low power levels. In the safeguards field, the term may also include the respective storage facilities.	Installation dans laquelle une réaction nucléaire en chaîne contrôlée auto-entretenu peut être maintenue, mais qui est conçue pour fonctionner à de très faibles niveaux de puissance. Dans le domaine des garanties, ce terme peut aussi couvrir le stockage associé à l'installation.	Установка, в которой может поддерживаться самопроизвольная управляемая цепная реакция, и которая предназначена для работы с очень небольшим уровнем мощности. В области гарантий этот термин может охватывать и складирование, связанное с этой сборкой.
1001 critical time (safeguards)	délai critique (garanties)	критическое время (гарантии)
The shortest time needed to convert a specific nuclear material into a nuclear	Temps minimal nécessaire pour transformer une matière nucléaire spécifique en un	Минимальное время, необходимое для перевода ядерного материала в компо-

weapon component. It is a function of the physical and chemical form, the isotope composition of the material and its location and use.	composant d'arme nucléaire. Il dépend de la forme physique et chimique et de la composition isotopique de la matière ainsi que de sa localisation et de son utilisation.	нент ядерного оружия. Это время зависит от физической и химической формы и изотопного состава материала, а также от местонахождения и его использования.
1002 criticality accident	accident de criticité	критическая авария
Unintentional <i>criticality</i> involving <i>fissile material</i> .	<i>Criticité</i> involontaire de <i>matières fissiles</i> .	Непроизвольная критичность <i>делящихся материалов</i> .
1003 criticality transition	transition de criticité	переход критичности
Transition from the <i>subcritical</i> to the <i>supercritical</i> state.	Passage de l'état <i>sous-critique</i> à l'état <i>sur-critique</i> .	Переход от <i>подкритического</i> к <i>надкритическому</i> состоянию.
1004 crud (impurities)	impuretés	примеси
Corrosion products, formed in <i>nuclear reactors</i> , that may give rise to deposits on the <i>fuel</i> and other surfaces exposed to the coolant.	Produits de corrosion, dans les <i>réacteurs nucléaires</i> , qui peuvent donner naissance à des dépôts sur le <i>combustible</i> et autres surfaces exposées au <i>fluide de refroidissement</i> .	Продукты коррозии в <i>ядерных реакторах</i> , которые могут вызвать образование отложений на <i>топливе</i> и других поверхностях, омываемых <i>теплоносителем</i> .
1005 cyclotron	cyclotron	циклотрон
A pulsed <i>accelerator</i> of charged particles in which an electric field at a constant frequency gives repeated and synchronous accelerations while the particles move spirally in a constant guiding magnetic field.	<i>Accélérateur</i> à impulsions de particules chargées dans lequel un champ électrique de fréquence constante produit des accélérations répétées et synchrones, tandis que les particules se déplacent en spirale dans un champ magnétique de guidage fixe.	Импульсный <i>ускоритель</i> заряженных частиц, в котором электрическое поле постоянной частоты вызывает повторяющиеся и синхронные ускорения, а частицы перемещаются по спирали в постоянном направляющем магнитном поле.
1006 dating, radioactive	datation radioactive	радиоактивное датирование
Determination of the age of an object or a material from its contents of radioactive <i>nuclides</i> (uranium, carbon-14, potassium-40, etc.) and, where appropriate, of their decay products.	Détermination de l'âge d'un objet ou d'une matière d'après son contenu en <i>nucléides</i> radioactifs (uranium, carbone-14, potassium-40, etc.) et, le cas échéant, en leurs produits de désintégration.	Определение возраста объекта или материала по содержанию радиоактивных <i>нуклидов</i> (уран, углерод-14, калий-40 и т.д.) и, в случае необходимости, их дочерних продуктов.
1007 decay power	puissance résiduelle	остаточная мощность
Power produced in a <i>reactor</i> after <i>shut-down</i> . (See <i>after-power</i> .)	Puissance dégagée dans un <i>réacteur</i> après l' <i>arrêt</i> . (Voir également le terme 018.)	Мощность, выделяющаяся после остановки <i>реактора</i> .
1008 decay scheme	diagramme de désintégration	диаграмма распада
Detailed description, in the form of a diagram, of the decay of a <i>radionuclide</i> with an indication of energy levels, emitted radiation, <i>half-lives</i> . etc.	Description détaillée, sous forme graphique, de la décroissance d'un <i>radionucléide</i> avec indication des niveaux d'énergie, des rayonnements émis, des <i>périodes radioactives</i> , etc.	Детальное описание в виде графика распада <i>радионуклида</i> с указанием уровней энергии, излучения, <i>периодов полувыведения</i> и т.д.
1009 decontaminability	aptitude à la décontamination	способность к дезактивации
Capability of the surface of a given material of being <i>decontaminated</i> .	Capacité de la surface d'une matière donnée d'être <i>décontaminée</i> .	Возможность поверхности данного материала быть <i>дезактивированной</i> .

1010 decontamination index	indice de décontamination	индекс дезактивации
The logarithm of the ratio of the specific activity of a material before and after a <i>decontamination</i> process.	Logarithme du rapport de l'activité massique initiale d'une substance à son activité massique à la suite d'un processus de <i>décontamination</i> .	Логарифм отношения первоначальной активности, отнесенной к единице массы вещества, к его активности, отнесенной к единице массы вследствие процесса дезактивации.
1011 defect, lattice	défaut (réseau)	дефект (решетка)
A discontinuity in the pattern of atoms or ions in the crystal lattice of solids. There are point defects (such as <i>vacancies</i> or <i>interstitials</i>), linear defects (such as <i>dislocations</i>) and plane defects (such as <i>twinnings</i>).	Discontinuité dans l'agencement des atomes ou des ions dans le réseau cristallin des solides. On distingue les défauts ponctuels (tels que les <i>lacunes</i> ou les <i>interstitiels</i>), les défauts linéaires (tels que les <i>dislocations</i>) et les défauts plans (tels que les <i>macles</i>).	Разрыв в строении атомов или ионов кристаллической решетки твердых тел. Различают точечные дефекты (например, <i>дырки</i> или <i>промежуточности</i>), линейные дефекты (например, <i>дислокации</i>) и плоские дефекты (например, <i>двойники</i>).
1012 delay system	système à retardement	система задержки
Component or system designed to delay the passage of <i>radioactive materials</i> so that decay may occur in that component or system.	Composant ou ensemble conçu pour retarder le passage de <i>matières radioactives</i> de façon à permettre leur décroissance dans ce composant ou ensemble.	Компонент или узел, предназначенный для замедления прохода <i>радиоактивных материалов</i> с целью их уменьшения в этом компоненте или узле.
1013 depleted zone	zone appauvrie	обедненная зона
In materials science, conglomeration of <i>vacancies</i> at the centre of a <i>displacement spike</i> .	Conglomérat de <i>lacunes</i> au centre d'une <i>zone de déplacements</i> .	Конгломерат с <i>дырками</i> в центре <i>пики смещений</i> .
1014 design information (safeguards)	renseignements descriptifs (garanties)	описательные сведения (гарантии)
Data with respect to the physical and technical design of a <i>nuclear facility</i> which are necessary to carry out <i>safeguards</i> according to the existing contracts.	Données sur la conception physique et technique d'une <i>installation nucléaire</i> qui sont nécessaires pour l'application des <i>garanties</i> suivant les contrats existants.	Данные на физическую и техническую концепцию <i>ядерной установки</i> , необходимые для применения <i>гарантий</i> в соответствии с существующими контрактами.
1015 detection time (safeguards)	délai de détection (garanties)	время обнаружения (гарантии)
The time between a diversion of <i>nuclear material</i> and the detection of such diversion.	Intervalle de temps compris entre le détournement d'une <i>matière nucléaire</i> et la détection de celui-ci.	Интервал времени между хищением <i>ядерного материала</i> и обнаружением этого хищения.
1016 detriment (in a population)	détriment (dans une population)	ущерб (для населения)
The mathematical "expectation" of the harm incurred from an exposure to radiation, taking into account not only the probability of each type of deleterious effect, but also the severity of the effect. These deleterious effects include both effects on health and other effects.	Espérance mathématique du dommage qui pourrait résulter d'une exposition aux rayonnements, compte tenu non seulement de la probabilité d'apparition de chaque type d'effet préjudiciable mais aussi de la gravité de cet effet. Ces effets préjudiciables comprennent aussi bien ceux sur la santé que les autres.	Математическое обоснование ущерба, который мог произойти в результате излучения, учитывая не только вероятность возникновения любого вредного последствия, но также и серьезность этого последствия. Эти последствия включают также и последствия, связанные со здоровьем людей и другие.
1017 detriment (to health)	détriment (pour la santé)	ущерб (для здоровья)
For effects (or potential effects) on health, the detriment <i>G</i> in a group of <i>P</i> persons is given by	Pour les effets (ou les effets potentiels) sur la santé, le <i>détriment G</i> dans un groupe de <i>P</i> personnes est donné par	Для последствия (или для потенциальных последствий) на здоровье, ущерб <i>G</i> в группе <i>P</i> человек выражается

$G = P \sum_i p_i g_i$

$G = P \sum_i p_i g_i$

$G = P \sum_i p_i g_i$

where p_i is the probability of suffering effect i and g_i is a weighting factor expressing the severity of the effect.	où p_i est la probabilité d'avoir à subir l'effet i et g_i est un facteur de pondération exprimant la gravité de cet effet.	где P_i — это вероятность воздействия последствия i , а g_i — это фактор взвешивания, выражающий серьезность этого последствия.
1018 differential albedo	albédo différentiel	дифференциальное альbedo
The fraction of incident radiation reflected from a surface in a given direction. (See also <i>albedo</i> .)	Fraction du rayonnement incident réfléchi par une surface dans une direction donnée. (Voir également <i>albédo</i> .)	Часть падающего излучения, отражаемого поверхностью в данном направлении. (См. также <i>альbedo</i> .)
1019 differential dose albedo	albédo de dose différentiel	альbedo дифференциальной дозы
For radiation reflected from a surface, the ratio of the <i>dose</i> due to radiation reflected in a certain direction to that due to the incident radiation.	Pour un rayonnement réfléchi par une surface, rapport de la <i>dose</i> due au rayonnement réfléchi dans une certaine direction à celle due au rayonnement incident.	Для отражаемого поверхностью излучения — отношение <i>дозы</i> отражаемого излучения в определенном направлении к дозе падающего излучения.
1020 differential reactivity	réactivité différentielle	дифференциальная реактивность
<i>Reactivity</i> change per unit length of movement of a <i>control rod</i> . (See <i>integral reactivity</i> .)	Variation de <i>réactivité</i> par unité de longueur du déplacement d'une <i>barre de commande</i> . (Voir <i>réactivité intégrale</i> .)	Изменение <i>реактивности</i> на единицу длины смещения <i>стержня управления</i> . (См. <i>интегральная реактивность</i> .)
1021 dishing	concavité	полость
Shallow cavity in one or both of the end faces of <i>fuel pellets</i> , intended to decrease the longitudinal expansion of the pellet column.	Cavité peu profonde sur une face ou sur les deux faces d'extrémité de <i>pastilles de combustible</i> , destinée à réduire la dilatation longitudinale de la colonne de pastilles.	Неглубокая полость на одной или двух сторонах оконечности <i>топливной таблетки</i> , предназначенная для сокращения продольного расширения топливной колонки.
1022 dislocation, lattice	dislocation (réseau)	дислокация решетки
A <i>linear defect</i> in the crystal lattice of a solid. It can be visualized as the result of a slip along a surface which ends somewhere inside the crystal along a line called a dislocation line.	<i>Défaut linéaire</i> dans le réseau cristallin des solides. Il peut être représenté comme le résultat d'un glissement le long d'une surface se terminant à l'intérieur du cristal suivant une ligne appelée ligne de dislocation.	<i>Дефект</i> в кристаллической решетке твердых тел. Он может быть вызван скольжением вдоль поверхности, оканчивающейся внутри кристалла по линии дислокации.
1023 disposal of radioactive effluents (controlled)	élimination contrôlée d'effluents radioactifs	контролируемое устранение жидких радиоактивных отходов
(See <i>controlled disposal of radioactive effluents</i> .)	(Voir terme 989.)	(См. термин 989.)
1024 DNB correlation	corrélation de caléfaction	корреляция нагрева
Empirical correlation between the <i>critical heat flux (DNB heat flux)</i> and different parameters characterizing the <i>coolant channel</i> .	Corrélation empirique entre le <i>flux de caléfaction</i> et différents paramètres caractérisant le <i>canal de refroidissement</i> .	Корреляция (эмпирическая) между <i>критическим тепловым потоком</i> и различными параметрами <i>канала охлаждения</i> .
1025 DNB ratio	marge de caléfaction	поле нагрева
For a given point on the <i>fuel cladding</i> , the ratio between the <i>critical heat flux (DNB heat flux)</i> and the actual <i>surface power density</i> .	Pour un point donné d'une <i>gaine de combustible</i> , rapport entre le <i>flux de caléfaction</i> et la <i>puissance surfacique</i> réelle.	Отношение между <i>критическим тепловым потоком</i> и реальной <i>поверхностной мощностью</i> в определенной точке топливной оболочки.

1026 dose albedo

For radiation reflected from a surface, the ratio of the *doses* of the reflected and the incident radiation.

albédo de dose

Pour un rayonnement réfléchi par une surface, rapport des *doses* du rayonnement réfléchi et du rayonnement incident.

альбедо дозы

Для излучения, отраженного поверхностью — отношение *доз* отраженного излучения и падающего излучения.

1027 dose commitment

The infinite time integral of the average *dose rate* in a given population, due to a specified action, decision, operation or practice involving risk of exposure, such as a release of *radioactive material*. The dose commitment may refer to a limited population or to that of the whole world, and the population need not consist of the same individuals year by year. A corresponding *collective dose commitment* may be defined.

engagement de dose absorbée

Intégrale sur un temps infini du *débit de dose* moyen dans une population donnée, dû à une action, une décision, une opération ou une pratique déterminées impliquant un risque d'irradiation, comme un dégagement de *matière radioactive*. L'engagement de dose absorbée peut se rapporter à une population limitée ou à la population mondiale, et il n'est pas nécessaire que cette population comprenne les mêmes individus d'une année à l'autre. Un *engagement de dose absorbée collective* correspondante peut être définie.

поглощенная доза

Интеграл средней мощности дозы для данного населения, вызванный действием, решением, операцией или практикой, содержащих риск облучения, выделяемого *радиоактивным материалом*. Поглощенная доза может относиться к ограниченному числу населения или к населению всего мира и не необходимо, чтобы это население состояло из тех же самых индивидуумов год от году. Можно также определить *коллективную поглощенную дозу*.

1028 dose equivalent commitment

From a given decision or practice, the infinite time integral of the per individual *dose equivalent rate* $\bar{H}(t)$ in a given organ or tissue for a specified population

engagement d'équivalent de dose

A partir d'une décision ou d'une pratique données, intégrale sur un temps infini du début d'*équivalent de dose* par individu $\bar{H}(t)$ au niveau d'un organe ou d'un tissu donnés, pour une population déterminée:

эквивалент поглощенной дозы

На основе решения или сложившейся практики, интеграл бесконечного времени мощности эквивалента дозы на человека $\bar{H}(t)$ на уровне какого-либо органа или ткани, для данного населения:

$$H_c = \int_0^\infty \bar{H}(t) dt$$

$$H_{eng} = \int_0^\infty \bar{H}(t) dt$$

$$H_c = \int_0^\infty \bar{H}(t) dt$$

1029 dosimetry

The determination of the *absorbed dose* or *dose equivalent* resulting from exposure to *ionizing radiation*.

dosimétrie

Détermination des *doses absorbées* ou des *équivalents de doses* résultant de *rayonnements ionisants*.

дозиметрия

Определение *поглощенной дозы* или *эквивалента дозы* как результат *ионизирующих излучений*.

1030 downcomer

Space in a *reactor*, where the circulating *coolant* flows downwards. In a *light water reactor* vessel this is the space between the *reactor vessel* and the *moderator tank*.

espace annulaire

Région d'un *réacteur* où le *fluide de refroidissement* s'écoule vers le bas. Dans la cuve d'un *réacteur à eau ordinaire*, c'est l'espace compris entre la cuve et la *virole interne*.

кольцевое пространство

Пространство *реактора*, откуда *теплоноситель* устремляется вниз. В корпусе *реактора на обычной воде*, это пространство между корпусом и *ячейкой разделения расходов*.

1031 dryout

Boiling on a heated surface with a deficiency of liquid in the whole *coolant channel* and hence also near the surface.

assèchement

Ébullition sur une surface chauffée entraînant un manque de liquide dans la totalité du *canal de refroidissement* et par suite également près de la surface.

высушивание

Кипение на нагреваемой поверхности при отсутствии жидкости во всем объеме *канала охлаждения* и вследствие этого кипение около поверхности.

1032 dry-well (BWR)

Space in the *reactor containment* into which steam will expand when accidentally released from the *primary coolant circuit*.

volume d'expansion

Région de l'*enceinte de confinement* d'un *réacteur* dans laquelle la vapeur peut se détendre lors d'un échappement accidentel du *circuit primaire de refroidissement*.

объем расширения

Район барьера *удержания реактора*, в котором пар может ослабляться во время аварийного выпуска из *первичного контура охлаждения*.

1033 dual-pressure cycle	cycle à double pression	цикл двойного давления
Steam cycle in which steam is produced and utilized at two different pressures.	Cycle de vapeur dans lequel la vapeur est produite et utilisée à deux pressions différentes.	Цикл пара, в котором пар производится и используется при двух различных давлениях.
1034 effective atomic number	numéro atomique équivalent	атомный эквивалентный номер
Weighted average of the atomic numbers of the constituents of a material; the weighting may be performed differently depending upon the interaction of interest, for example <i>photoelectric effect</i> or production of <i>bremsstrahlung</i> .	Moyenne pondérée des numéros atomiques des constituants d'une matière. La pondération peut être effectuée différemment suivant l'interaction considérée, par exemple <i>effet photoélectrique</i> ou production de <i>rayonnement de freinage</i> .	Средняя уравнишенная атомных номеров компонентов материала. Взвешивание может быть произведено, например, для <i>фотоэлектрического эффекта</i> или <i>тормозным излучением</i> .
1035 effective dose equivalent	équivalent de dose effectif	эффективный эквивалент дозы
When the <i>irradiation</i> of the whole body is non-uniform, the effective dose equivalent is expressed by the sum	Quand l' <i>irradiation</i> de l'organisme entier n'est pas uniforme, l'équivalent de dose effectif est exprimé par la somme	Когда <i>облучение</i> всего организма неоднородного, то эффективный эквивалент дозы выражается суммой
$H_E = \sum_T w_T H_T$	$H_E = \sum_T w_T H_T$	$H_E = \sum_T w_T H_T$
where w_T is a weighting factor representing the proportion of the stochastic risk resulting from tissue (T) to the total risk, when the whole body is irradiated uniformly and H_T is the <i>dose equivalent</i> in tissue (T).	où w_T est un facteur de pondération représentant le rapport du risque stochastique provenant du tissu (T) au risque total lorsque l'organisme entier est irradié uniformément et H_T est l' <i>équivalent de dose</i> dans le tissu (T).	где w_T — это фактор взвешивания, представляющий отношение стохастического риска ткани (T) к общему риску, когда весь организм облучается одинаково и H_T — <i>эквивалент дозы</i> в ткани (T).
The special name for the unit of effective dose equivalent is the <i>sievert</i> .	L'équivalent de dose effectif s'exprime en <i>sieverts</i> .	Специальный термин единицы эффективного эквивалента дозы — <i>зиверт</i> .
1036 effective kilogram (safeguards)	kilogramme effectif (garanties)	эффективный килограмм (гарантии)
The product of the mass of <i>nuclear material</i> and the respective evaluation factor expressed in kilograms. The evaluation factor is	Produit de la masse de <i>matière nucléaire</i> par un coefficient d'évaluation, exprimé en kilogrammes. Le coefficient d'évaluation est	Произведение массы <i>ядерного материала</i> на оценочный коэффициент, выраженный в килограммах. Оценочный коэффициент равен:
— in the case of plutonium: 1;	— dans le cas du plutonium: 1;	— для плутония: 1;
— in the case of uranium with an <i>enrichment</i> of 0,01 (1 %) and above: the square of the enrichment;	— dans le cas de l'uranium ayant un <i>enrichissement</i> égal ou supérieur à 0,01 (1 %): le carré de l'enrichissement;	— для урана с <i>обогащением</i> , равным или выше 0,01 (1 %): квадрату обогащения;
— in the case of uranium with enrichment below 0,01 (1 %) and above 0,005 (0,5 %): 0,000 1;	— dans le cas de l'uranium ayant un <i>enrichissement</i> inférieur à 0,01 (1 %) mais supérieur à 0,005 (0,5 %): 0,000 1;	— для урана с обогащением ниже 0,01 (1 %), но выше 0,005 (0,5 %): 0,000 1;
— in the case of depleted uranium with an enrichment of 0,005 (0,5 %) and below and for thorium: 0,000 05.	— dans le cas de l'uranium appauvri ayant un <i>enrichissement</i> égal ou inférieur à 0,005 (0,5 %) et dans le cas du thorium: 0,000 05.	— для обедненного урана с обогащением равным или ниже 0,005 (0,5 %) и для тория 0,000 05.
The term "effective kilogram" is currently not in actual use. However, the term has been used in the past and is contained in existing legal agreements.	Le terme «kilogramme effectif» n'est pratiquement pas utilisé. Mais il a été utilisé dans le passé et figure dans des règlements en vigueur.	Термин „эффективный килограмм“ практически не используется, но в прошлом он употреблялся и фигурирует в действующих регламентах.

1037 effective mass (safeguards)	masse effective (garanties)	эффективная масса (гарантии)
(See effective kilogram.)	(Voir kilogramme effectif.)	(См. эффективный килограмм.)
1038 emergency cooling system	système de refroidissement de secours	система аварийного охлаждения
A system ensuring the removal of <i>after-heat</i> from the <i>reactor core</i> after failure of normal <i>reactor cooling</i> , for example, in the event of loss of <i>primary coolant</i> .	Système assurant l'évacuation de la <i>chaleur résiduelle</i> du cœur d'un réacteur après une défaillance du <i>refroidissement</i> normal, par exemple dans le cas d'une perte de <i>fluide de refroidissement primaire</i> .	Система, обеспечивающая <i>отвод остаточного тепла</i> из активной зоны реактора после выхода из строя обычного <i>охлаждения</i> , например, при потере <i>первичного теплоносителя</i> .
1039 emergency core cooling	refroidissement d'urgence du cœur	срочное охлаждение активной зоны
The removal of the <i>after-power</i> of a <i>reactor</i> after a <i>loss of coolant accident</i> .	Évacuation de la <i>puissance résiduelle</i> d'un réacteur après un accident de perte de <i>fluide de refroidissement</i> .	Отвод <i>остаточного энерговыделения</i> из реактора после аварии с потерей <i>теплоносителя</i> .
1040 emergency shutdown limit	limite d'arrêt d'urgence	лимит срочной остановки
Limiting value of an operational parameter, the attainment of which actuates a <i>reactor trip</i> .	Valeur limite d'un paramètre de fonctionnement qui, lorsqu'elle est atteinte, déclenche une <i>chute de puissance contrôlée</i> .	Ограниченное значение рабочего параметра, при достижении которого начинается спад контролируемой мощности.
1041 ending inventory (safeguards)	stock final (garanties)	окончательное наличие (гарантии)
The quantity of materials on hand at the end of a specific time period.	Quantité de matières disponibles à la fin d'une période de temps déterminée.	Наличие материалов в конце периода определенного времени.
1042 energy band	bande d'énergie	область энергии
The set of discrete but closely adjacent energy levels, equal in number to the number of atoms, that arise from each of the quantum states of the atoms of a substance, when they condense to a solid state from a non-degenerate gaseous condition.	Ensemble des niveaux énergétiques discrets, mais très serrés, en nombre égal au nombre d'atomes, qui se substituent à chacun des niveaux de l'atome isolé lors de la condensation à l'état solide d'un ensemble d'atomes constituant primitivement un système non dégénéré.	Совокупность энергетических дискретных уровней, очень сжатых, в количестве, равном количеству атомов, которые замещаются на каждом из уровней изолированным атомом во время конденсации в твердое состояние совокупности атомов, составляющих первоначально не дегенированную систему.
1043 engineered safety system	système de sûreté technologique	система технологической безопасности
A built-in safety system especially intended to limit the consequences of a <i>reactor accident</i> .	Système de sûreté incorporé destiné spécialement à limiter les conséquences d'un accident de <i>réacteur</i> .	Система безопасности, предназначенная специально для ограничения последствий аварии <i>реактора</i> .
1044 enriched uranium	uranium enrichi	обогащенный уран
Uranium <i>enriched</i> in the isotope uranium-235 or containing uranium-233.	Uranium <i>enrichi</i> en uranium-235 ou contenant de l'uranium-233.	Уран, <i>обогащенный</i> по урану-235 или содержащий уран-233.
1045 equilibrium core	cœur en phase d'équilibre	активная зона с равновесной фазой
<i>Reactor core</i> whose <i>fuel</i> is part of a <i>fuel cycle</i> in which the fuel added and the fuel removed have respectively constant composition.	<i>Cœur de réacteur</i> dont le <i>combustible</i> fait partie d'un <i>cycle</i> où le combustible chargé et le combustible déchargé ont respectivement des compositions constantes.	<i>Активная зона реактора</i> , <i>топливо</i> которой составляет цикл, в котором загруженное и выгруженное топливо имеют соответственно постоянный состав.

1046 equilibrium time (<i>isotope separation</i>) The time required for the mole fraction at each separation <i>stage</i> of a <i>cascade</i> to reach its stationary value.	temps d'équilibre (<i>séparation isotopique</i>) Temps nécessaire pour que la fraction molaire à chaque <i>étage</i> d'une <i>cascade</i> atteigne sa valeur stationnaire.	время установления равновесия (<i>изотопное разделение</i>) Время, необходимое для того, чтобы молярная концентрация каждой <i>ступени каскада</i> достигла своего стационарного значения.
1047 exhaust air decontamination system A system for separating <i>radioactive contamination</i> from the exhaust air of the <i>controlled area</i> of a nuclear facility.	système de décontamination d'air refoulé Système destiné à séparer la <i>contamination radioactive</i> de l'air refoulé de la <i>zone contrôlée</i> d'une installation nucléaire.	система дезактивации выпускного воздуха Система, предназначенная для отделения (изоляции) <i>радиоактивного загрязнения</i> от выпускного воздуха <i>контролируемой зоны</i> ядерной установки.
1048 exponential attenuation Attenuation of a narrow beam of particles through <i>absorption</i> and <i>scattering</i> according to the relation $I = I_0 e^{-\mu x}$ where <i>I</i> is the radiation quantity being considered; <i>I</i> ₀ is the initial value of that quantity; <i>x</i> is the thickness of material traversed; <i>μ</i> is the <i>attenuation coefficient</i> . (See also <i>exponential absorption</i> .)	atténuation exponentielle Atténuation d'un faisceau étroit de particules sous l'effet de l' <i>absorption</i> et de la <i>diffusion</i> suivant la relation $I = I_0 e^{-\mu x}$ où <i>I</i> est la grandeur de rayonnement considérée; <i>I</i> ₀ est la valeur initiale de cette grandeur; <i>x</i> est l'épaisseur de matière traversée; <i>μ</i> est le <i>coefficient d'atténuation</i> . (Voir également <i>absorption exponentielle</i> .)	экспоненциальное ослабление Ослабление узкого пучка частиц под воздействием <i>абсорбции</i> и <i>диффузии</i> в соответствии с уравнением $I = I_0 e^{-\mu x}$ где <i>I</i> — величина рассматриваемого излучения; <i>I</i> ₀ — начальное значение этой величины; <i>x</i> — толщина облучаемого материала; <i>μ</i> — коэффициент ослабления. (См. также термин <i>экспоненциальное поглощение</i> .)
1049 exposure meter An instrument used for measuring the <i>exposure</i> . (See also <i>dose meter</i> .)	exposimètre Appareil permettant de mesurer l' <i>exposition</i> . (Voir également <i>dosimètre</i> .)	экспозиметр Прибор, позволяющий измерять <i>экспозицию</i> . (См. также термин <i>дозиметр</i> .)
1050 Farmer diagram Diagram, originally proposed by F.R. Farmer, showing the relationship between the magnitude of an iodine-131 release from a <i>nuclear power station</i> and the probability of accidents leading to the release.	diagramme de Farmer Diagramme, initialement proposé par F.R. Farmer, montrant la relation entre l'intensité d'une émission d'iode-131 par une <i>centrale nucléaire</i> et la probabilité d'accidents entraînant cette émission.	диаграмма Фармера Диаграмма, показывающая отношение между амплитудой излучения йода-131 <i>атомной электростанцией</i> и вероятностью аварий вследствие этого излучения.
1051 feed (<i>isotope separation</i>) The base material fed into a <i>cascade</i> or separation unit for separation into an <i>enriched</i> fraction and a <i>depleted</i> fraction of the material.	alimentation (<i>séparation isotopique</i>) Matière de base introduite dans une <i>cascade</i> ou une unité de séparation en vue d'être séparée en une fraction <i>enrichie</i> et une fraction <i>appauvrie</i> .	исходный продукт (<i>изотопное разделение</i>) Исходный продукт, вводимый в <i>каскад</i> или разделительную единицу с целью разделения в обогащенную и обедненную фракцию.

1052 feed adjustment tank	réservoir de correction d'alimentation	резервуар регулирования
A tank in which the <i>feed</i> solution is adapted to the <i>reprocessing</i> step to be carried out by additives or by changes in concentration.	Réservoir dans lequel la solution <i>d'alimentation</i> est adaptée à l'étape de <i>retraitement</i> considérée par des additions de matières ou par des changements de concentration.	Резервуар, в котором исходный раствор адаптируется для определенного этапа переработки с помощью добавок или изменений концентраций.
1053 film badge; individual photographic dosimeter	dosimètre photographique personnel	индивидуальный фотографический дозиметр
<i>Dosimeter</i> based on the use of a photographic emulsion whose energy dependence may be modified by means of filters.	<i>Dosimètre</i> utilisant une émulsion photographique dont la sensibilité énergétique peut être modifiée par des filtres.	<i>Дозиметр</i> , использующий фотографическую эмульсию, энергетическая чувствительность которой может меняться с помощью фильтров.
1054 film boiling	ébullition en couche mince	плёночное кипение
Phenomenon whereby a <i>coolant</i> at or below saturation temperature forms a thin layer of steam over the <i>fuel clad-ding</i> .	Phénomène où un <i>fluide de refroidissement</i> à la température de saturation ou près de celle-ci forme une mince pellicule de vapeur le long de la <i>gaine de combustible</i> .	Явление, при котором <i>теплоноситель</i> при температуре насыщения или близкой к этой, образует тонкую паровую плёнку вдоль <i>топливной оболочки</i> .
1055 film ring	bague dosimètre	перстневой дозиметр
A <i>film badge</i> in the form of a finger ring.	<i>Dosimètre photographique personnel</i> destiné à être porté au doigt.	<i>Индивидуальный фотографический дозиметр</i> , предназначенный для ношения на пальце.
1056 fine control rod	barre de pilotage fin	стержень управления
Rod-shaped <i>fine control member</i> .	<i>Élément de réglage fin</i> en forme de barre.	Регулирующий элемент <i>тонкой регулировки</i> в форме стержня.
1057 fissile class	classe fissile	делящийся класс
Safety class encompassing packages of <i>fissionable</i> material, governing packaging and transport in such a way as to prevent <i>criticality</i> under all anticipated transport conditions. (The exact classifications may be found in regulatory documents.)	Classe de sûreté concernant les colis de matière <i>fissible</i> et régissant l'emballage et le transport en vue de prévenir la <i>criticalité</i> dans toutes les conditions de transport envisagées. (Les classifications exactes peuvent être trouvées dans les réglementations.)	Класс безопасности, касающийся упаковок с делящимися материалами и управляющий упаковкой и транспортировкой с целью предупреждения <i>критичности</i> при всех условиях транспортировки. (Точные классификации могут быть найдены в регламентациях.)
1058 fission, binary	fission binaire	двойное деление
<i>Fission</i> in which two <i>fission fragments</i> are formed.	<i>Fission</i> dans laquelle sont formés deux <i>fragments de fission</i> .	<i>Деление</i> , в котором образуются два осколка <i>деления</i> .
1059 fission energy	énergie de fission	энергия деления
The energy released as a result of the <i>fission</i> of a nucleus.	Énergie libérée par la <i>fission</i> du noyau d'un atome.	Энергия, высвобождаемая при <i>делении</i> ядра атома.
1060 fission gas plenum	chambre d'expansion pour gaz de fission	полость для газообразных продуктов деления
Space in a <i>fuel rod</i> intended for storage of <i>fission gases</i> released during <i>fuel</i>	Logement dans une <i>barre de combustible</i> destiné à recueillir les <i>gaz de fission</i>	Полость в топливном элементе, предназначенная для сбора <i>газообразных</i>

<i>irradiation</i> ; the volume is chosen to limit the pressure build up inside the <i>cladding</i> .	dégagés pendant l' <i>irradiation du combustible</i> ; son volume est déterminé pour limiter la pression développée dans la <i>gaine</i> .	продуктов деления, высвобождаемых во время <i>облучения топлива</i> ; объем полости определяется таким образом, чтобы ограничить давление в <i>оболочке</i> .
1061 flux peaking factor	facteur de forme du flux neutronique	структурный фактор потока
The ratio of the maximum local value of the neutron <i>flux density</i> to its mean value in a <i>reactor core</i> .	Rapport de la valeur locale maximale du <i>débit de fluence</i> de neutrons à sa valeur moyenne dans un <i>cœur de réacteur</i> .	Соотношение максимального локального значения <i>плотности потока</i> нейтронов и его среднего значения в <i>активной зоне реактора</i> .
1062 formation cross section	section efficace de formation	эффективное сечение рождения
Cross section for the formation of a certain <i>nuclide</i> or compound nucleus; it is used when different nuclides are formed from the same nuclide through different nuclear reactions.	<i>Section efficace</i> relative à la formation d'un <i>nucléide</i> déterminé ou d'un noyau composé; elle est utilisée lorsque différents nucléides sont formés à partir du même nucléide suivant des réactions nucléaires différentes.	Эффективное сечение, касающееся образования <i>нуклида</i> или сложного ядра; оно используется, когда различные нуклиды образуются от одного нуклида вследствие различных ядерных реакций.
1063 fuel densification	densification du combustible	уплотнение топлива
Increase in density (and consequent decrease in volume) of <i>ceramic fuel</i> resulting from high-temperature operation in a <i>reactor</i> .	Augmentation de la masse volumique (avec diminution parallèle du volume) d'un <i>combustible céramique</i> provoquée par le fonctionnement à haute température dans un <i>réacteur</i> .	Увеличение плотности (с параллельным уменьшением объема) <i>керамического топлива</i> , вызванное при его функционировании при высокой температуре в <i>реакторе</i> .
1064 fuel fabrication plant	installation de fabrication de combustible	установка по изготовлению топлива
A plant for the fabrication of <i>fuel elements</i> or other parts containing <i>nuclear material</i> . In the <i>safeguards</i> field, the term may include the storage facilities and analytical departments of the plant.	Installation pour la fabrication d' <i>éléments combustibles</i> ou d'autres produits contenant des <i>matières nucléaires</i> . Dans le domaine des <i>garanties</i> ce terme peut couvrir le stockage et les services d'analyse de l'installation.	Установка для изготовления <i>топливных элементов</i> или других продуктов, содержащих <i>ядерные материалы</i> . В области <i>гарантий</i> этот термин может касаться хранения и аналитических служб установки.
1065 fuel management	gestion du combustible	управление топливом
The planning and implementation of measures to ensure the availability of <i>fuel</i> , its best use in a <i>reactor</i> , and its subsequent storage and <i>reprocessing</i> .	Préparation et mise en œuvre des mesures propres à assurer la disponibilité du <i>combustible</i> , son utilisation optimale en <i>réacteur</i> ainsi que le stockage et le <i>retraitement</i> ultérieurs.	Подготовка и измерения с целью обеспечения ресурса <i>топлива</i> , его оптимального использования в <i>реакторе</i> , а также хранения и последующей переработки.
1066 fuel, metallic	combustible métallique	металлическое топливо
<i>Nuclear fuel</i> in the form of metal, for example uranium, uranium alloys.	<i>Combustible nucléaire</i> sous forme de métal, par exemple uranium, alliages d'uranium.	<i>Ядерное топливо</i> в виде металла, например, урана, урановых сплавов.
1067 fuel rod	barre de combustible	топливный стержень
Rod-shaped <i>fuel element</i> .	<i>Élément combustible</i> en forme de barre.	<i>Топливный элемент</i> в виде стержня.
1068 fuel rod, vented	barre de combustible à évent	топливный стержень с полостью
A <i>fuel rod</i> provided with a means for controlled release of <i>fission gases</i> .	<i>Barre de combustible</i> comportant des dispositions pour maîtriser le dégagement des <i>gaz de fission</i> .	<i>Топливный стержень</i> , содержащий устройства для управления высвобождением <i>газообразных продуктов деления</i> .

1069	fueling (<i>loading</i>) Operations to introduce <i>nuclear fuel</i> into a <i>reactor core</i> . (See also <i>charge</i> .)	chargement Opération de mise en place du <i>combustible nucléaire</i> dans un <i>cœur de réacteur</i> . (Voir également <i>charge</i> .)	загрузка Операция по установке <i>ядерного топлива</i> в активную зону реактора.
1070	gamma radiography <i>Radiography</i> using the gamma radiation of a <i>radioactive source</i> .	gammagraphie <i>Radiographie</i> utilisant le rayonnement gamma émis par une <i>source radioactive</i> .	гаммаграфия <i>Радиография</i> , использующая гамма-излучение <i>радиоактивного источника</i> .
1071	gas multiplication The process whereby, in a sufficiently strong electric field, the <i>ion</i> pairs produced in a gas by incident radiation generate additional ion pairs.	multiplication dans le gaz Processus par lequel, sous l'action d'un champ électrique suffisamment intense, les paires d' <i>ions</i> produites dans un gaz par un rayonnement incident engendrent des paires d'ions supplémentaires.	размножение в газах Процесс, во время которого под воздействием достаточно сильного электрического поля, получающиеся в газах от падающего излучения пары <i>ионов</i> образуют дополнительные пары ионов.
1072	genetic effect of radiation Change of hereditary character caused by ionizing <i>radiation</i> . (See also <i>somatic effect of radiation</i> .)	effets génétiques des rayonnements Modification des caractères héréditaires provoquée par les <i>rayonnements ionisants</i> . (Voir également <i>effets somatiques des rayonnements</i> .)	генетические эффекты излучения Изменение наследственного характера, вызываемого <i>ионизирующими излучениями</i> . (См. также <i>соматические эффекты излучения</i> .)
1073	glass dose meter Photoluminescent individual dose meter (<i>exposure meter</i>) based on a photoluminescent <i>detector</i> . Also called photoluminescent personal dose meter. (See also <i>radiophotoluminescence</i> and <i>radiophotoluminescence detector</i> .)	verre dosimètre; dosimètre personnel à photoluminescence <i>Dosimètre (exposimètre)</i> individuel comportant un <i>détecteur</i> à photoluminescence. (Voir également <i>radiophotoluminescence</i> et <i>détecteur à photoluminescence</i> .)	стеклянный дозиметр; фотолюминесцентный персональный дозиметр <i>Дозиметр (экспозиметр)</i> индивидуального пользования, содержащий фотолюминесцентный детектор. (См. также <i>радиофотолюминесценция</i> и <i>фотолюминесцентный детектор</i> .)
1074	global criticality <i>Criticality</i> attained in a <i>reactor core</i> as a whole. (See also <i>local criticality</i> .)	criticité globale <i>Criticité</i> atteinte par le <i>cœur d'un réacteur</i> dans son ensemble. (Voir également <i>criticité locale</i> .)	общая критичность <i>Критичность</i> , достигнутая <i>активной зоной реактора</i> в совокупности. (См. также <i>локальная критичность</i> .)
1075	gray (Gy) The special name for joule per kilogram to be used as the SI unit for <i>absorbed dose</i> . 1 Gy = 1 J·kg ⁻¹ (= 100 rad)	gray (Gy) Nom spécial du joule par kilogramme à utiliser comme unité SI de <i>dose absorbée</i> . 1 Gy = 1 J·kg ⁻¹ (= 100 rad)	грэй (Gy) Специальное название джоуля на килограмм, применяемое в качестве единицы СИ <i>поглощенной дозы</i> . 1 Gy = 1 J·kg ⁻¹ (= 100 rad)
1076	group cross section Weighted average <i>cross section</i> for the neutrons of a <i>neutron energy group</i> .	section efficace de groupe <i>Section efficace</i> moyenne pondérée pour les neutrons appartenant à un <i>groupe de neutrons (par énergie)</i> .	эффективное сечение группы Средневзвешенное сечение для нейтронов <i>энергетической группы нейтронов</i> .

1077 heavy water	eau lourde	тяжелая вода
Water formed by molecules in which hydrogen is replaced by its heavy isotope, deuterium.	Eau composée de molécules dans lesquelles l'hydrogène est remplacé par son isotope lourd, le deutérium.	Вода из молекул, в которых водород замещен своим тяжелым изотопом, дейтерием.
1078 heel	résidu	остаток
The quantity of <i>nuclear material</i> commonly remaining in a container after its emptying.	Quantité de <i>matière nucléaire</i> restant habituellement dans un conteneur après qu'on l'ait vidé.	Количество <i>ядерного материала</i> , остающегося обычно в контейнере после его опорожнения.
1079 hold-up (enrichment process)	charge en œuvre	рабочая загрузка
Amount of material which, in the stationary state, is under treatment at a given time in an <i>isotope separation</i> plant or part thereof.	Quantité de matière qui, en régime stable, est en cours de traitement à un instant donné dans une <i>usine de séparation isotopique</i> ou dans une partie de celle-ci.	Количество материала, в постоянном режиме, находящееся в данный момент в стадии переработки в <i>заводе изотопного разделения</i> или в какой-либо его части.
1080 hot channel	canal chaud	горячий канал
(See <i>hot spot factor</i> .)	(Voir <i>facteur de point chaud</i> .)	(См. <i>фактор горячей точки</i> .)
1081 hot spot	point chaud	горячая точка
(See <i>hot spot factor</i> .)	(Voir <i>facteur de point chaud</i> .)	(См. <i>фактор горячей точки</i> .)
1082 hot standby	arrêt chaud	горячая остановка
A <i>shutdown</i> condition in which a <i>nuclear reactor</i> is maintained at a temperature near the operating temperature.	État d' <i>arrêt</i> dans lequel un <i>réacteur nucléaire</i> est maintenu à une température voisine de la température de fonctionnement.	Состояние <i>остановки</i> , при котором <i>ядерный реактор</i> поддерживается при температуре, близкой к температуре функционирования.
(See <i>cold shutdown</i> .)	(Voir <i>arrêt froid</i> .)	
1083 hydrodynamic instability	instabilité hydrodynamique	гидродинамическая неустойчивость
Instability in <i>coolant flow</i> that may arise for a certain combination of flow velocity and power.	Instabilité de l' <i>écoulement du fluide de refroidissement</i> qui peut se manifester pour une certaine combinaison de la vitesse d'écoulement et de la puissance.	Неустойчивое <i>истечение теплоносителя</i> , которое может проявляться для некоторого сочетания скорости истечения и мощности.
1084 improved nuclear material	matière nucléaire valorisée	обогащенный ядерный материал
<i>Nuclear material</i>	<i>Matière nucléaire</i>	<i>Ядерный материал</i>
— in which the fraction of <i>fissile material</i> has been increased by <i>enrichment</i> ;	— dans laquelle la proportion de <i>matière fissile</i> a été augmentée par <i>enrichissement</i> ;	— в котором доля <i>делящегося материала</i> увеличена <i>обогащением</i> ;
— in which the fraction of chemically separable fissile material has been increased;	— dans laquelle la proportion de matière fissile chimiquement séparable a été augmentée;	— в котором доля химически разделимого делящегося материала увеличена;
— whose chemical or physical form has been modified so as to facilitate its use for further processing.	— dont la forme chimique ou physique a été modifiée pour faciliter son utilisation pour des traitements ultérieurs.	— химическая или физическая форма которого изменена с целью облегчения его использования или последующей обработки.

1085 inherently stable	stabilité intrinsèque	свойственная устойчивость
Characteristic of a <i>reactor</i> in which ad-ditions of positive <i>reactivity</i> increments are compensated by negative reactivity feedbacks before any undesirable pro-cess can take place.	Propriété d'un <i>réacteur</i> dans lequel des augmentations de <i>réactivité</i> positive sont compensées par des contre-réactions natu-relles de réactivité avant apparition d'un processus indésirable.	Свойство <i>реактора</i> , в котором увеличе-ние положительной <i>реактивности</i> ком-пенсруется естественными попутными изменениями отрицательной реактив-ности до появления нежелательного процесса.
1086 initial core	cœur initial	первая активная зона
<i>Core</i> containing the first <i>fuel charge</i> of a <i>reactor</i> .	<i>Cœur</i> contenant la première <i>charge de combustible</i> d'un <i>réacteur</i> .	<i>Активная зона</i> , содержащая первую за-грузку топлива реактора.
1087 in-process inventory	stock en œuvre	наличие
The quantity of material existing in the various vessels and parts of a process at a specific point in time.	Quantité de matière existant à un instant donné dans les différentes enceintes et par-ties d'un processus.	Количество материала, находящегося в данный момент в различных камерах, машинах и т.д. во время процесса рабо-ты.
(See also <i>hold-up</i> .)	(Voir également <i>charge en œuvre</i> .)	
1088 input accountability tank	récipient d'entrée comptable	пробоотборник контрольного входа
The tank in which a dissolved <i>batch</i> can be collected and its volume, density and concentration determined.	Récipient dans lequel un <i>lot</i> dissous peut être recueilli et où ses volume, masse volu-mique et concentration peuvent être déter-minés.	Сосуд, в котором может быть заключе-на растворимая партия и в котором мо-гут быть определены объем, плотность и концентрация.
1089 inspection (<i>safeguards</i>)	inspection (<i>garanties</i>)	инспекция (<i>гарантии</i>)
The examination of a <i>nuclear facility</i> by an inspector for determining whether <i>nuclear material</i> has been diverted or not.	Examen d'une <i>installation nucléaire</i> par un inspecteur en vue de déterminer s'il y a eu ou non un détournement de <i>matières nucléaires</i> .	Осмотр ядерной установки инспекто-ром с целью установления эвентуаль-ного расхищения <i>ядерных материалов</i> .
1090 inspectorate (<i>safeguards</i>)	corps d'inspecteurs (<i>garanties</i>)	инспекторский корпус (<i>гарантии</i>)
National or international body which is by law responsible for (<i>safeguards</i>) in-spection with respect to <i>nuclear ma-terials</i> .	Corps national ou international légalement responsable des inspections (de <i>garanties</i>) concernant <i>les matières nucléaires</i> .	Национальный или международный корпус, официально уполномоченный на инспекции (по <i>гарантиям</i>) <i>ядерных материалов</i> .
1091 integral reactivity	réactivité intégrale	интегральная реактивность
The change in <i>reactivity</i> resulting when a <i>control rod</i> is removed from a specified position in the <i>core</i> .	Variation de <i>réactivité</i> se produisant quand une <i>barre de commande</i> est retirée d'une position donnée dans le <i>cœur</i> .	Изменение <i>реактивности</i> , происходя-щее при выемке <i>стержня управления</i> из данного положения в <i>активной зоне</i> .
1092 interlock limit	limite de verrouillage	ограничение блокировки
Limiting value of an operational parameter at which certain actions are automatically blocked, for example further withdrawal of <i>control rods</i> .	Valeur limite d'un paramètre de fonctionne-ment provoquant le blocage automatique de certaines actions, comme par exemple le retrait ultérieur de <i>barres de commande</i> .	Значение предела параметра функцио-нирования, вызывающего автоматиче-скую блокировку некоторых действий, например, выемки <i>стержней управле-ния</i> .
1093 intermediate coolant circuit	circuit de refroidissement intermédiaire	контур промежуточного охлаждения
For <i>sodium-cooled fast reactors</i> , a sodium <i>coolant circuit</i> that transfers	Pour les <i>réacteurs rapides refroidis au sodium</i> , circuit de sodium transférant la	В быстрых <i>реакторах</i> , охлаждаемых <i>натрием</i> — натриевый контур передаю-

heat from the <i>radioactive primary coolant circuit</i> to the circuit containing the working medium, for example water; it prevents contact between the radioactive coolant and water.	chaleur du <i>circuit primaire radioactif de refroidissement</i> au circuit contenant le milieu de travail, par exemple de l'eau; il prévient tout contact entre le <i>fluide de refroidissement</i> radioactif et l'eau.	щий тепло от <i>первичного радиоактивного контура теплоносителя</i> к контуру, содержащему рабочую среду, например, воду; контур предупреждает любой контакт между радиоактивным <i>теплоносителем</i> и водой.
1094 intermediate range monitor, IRM	 système de contrôle de montée en puissance	монитор промежуточной области
A device for monitoring the reactor power for the power interval between the <i>source range</i> and the <i>power range</i> .	Dispositif permettant de mesurer la puissance d'un <i>réacteur</i> dans l'intervalle de puissance compris entre le <i>domaine des sources</i> et le <i>domaine de puissance</i> .	Устройство для измерения мощности реактора в интервале мощности между <i>источниковым</i> и <i>мощностным диапазоном</i> .
1095 intermediate storage	stockage intermédiaire	промежуточное хранение
A storage facility in which <i>radioactive waste</i> is stored under controlled conditions before ultimate disposal.	Installation de stockage où les <i>déchets radioactifs</i> sont maintenus dans des conditions contrôlées avant évacuation finale.	Хранилище, в котором <i>твердые радиоактивные отходы</i> содержатся под контролем до окончательной отправки.
1096 internal peaking factor	facteur de forme local	внутренний структурный фактор
The ratio of the maximum local <i>power density</i> to the average power density in a segment of a <i>fuel bundle</i> . Also called local peaking factor.	Rapport de la <i>puissance volumique</i> locale maximale à la puissance volumique moyenne dans un segment de <i>faisceau de combustible</i> .	Отношение максимальной локальной <i>плотности энерговыделения</i> к средней плотности энерговыделения в сегменте <i>топливного пучка</i> .
1097 interstitial defect (lattice)	interstitiel (réseau)	промежуточность (решетка)
A point <i>defect</i> constituted by an additional atom or <i>ion</i> placed between the normal sites of a <i>crystal lattice</i> and causing some deformation of the lattice around it.	<i>Défaut</i> ponctuel constitué par un atome ou <i>ion</i> supplémentaire placé dans un <i>réseau cristallin</i> entre les emplacements normaux et provoquant autour de lui des déformations du réseau.	Точечный <i>дефект</i> вызванный дополнительным атомом или <i>ионом</i> , расположенным в <i>кристаллической решетке</i> между обычными смещениями и вызывающим вокруг себя деформации решетки.
1098 inventory change (safeguards)	variation de stock (garanties)	изменение наличия (гарантии)
An increase in or decrease in terms of <i>batches of nuclear material</i> in a <i>material balance area</i> .	Augmentation ou diminution, exprimées en <i>lots</i> , de la quantité de <i>matières nucléaires</i> dans une <i>zone de bilan matières</i> .	Увеличение или уменьшение, выраженное в <i>партиях</i> , количества <i>ядерных материалов</i> в <i>зоне баланса материалов</i> .
1099 inventory, hidden (safeguards)	stock occulte (garanties)	скрытое наличие (гарантии)
The inventory of <i>nuclear material</i> in a plant or plant component which is not accessible for measurement.	Stock de <i>matières nucléaires</i> dans une installation ou une partie d'installation qui n'est pas accessible à la mesure.	Наличие <i>ядерных материалов</i> в установке или в части установки, которые недоступны для измерения.
1100 inventory taking (safeguards)	inventaire (garanties)	инвентаризация (гарантии)
An action by the operator of a <i>nuclear facility</i> to determine the inventory present at a certain time in all <i>material balance areas</i> .	Opération effectuée par l'exploitant d'une <i>installation nucléaire</i> pour déterminer les stocks présents à un moment donné dans toutes les <i>zones de bilan matières</i> .	Операция, выполняемая обслуживающим персоналом, для определения наличия материалов в данный момент во всех <i>зонах баланса материалов</i> .
1101 ion	ion	ион
Atom or molecule that has acquired an electric charge through the loss or capture of electrons.	Atome ou molécule ayant acquis une charge électrique par la perte ou la capture d'électrons.	Атом или молекула, получившая электрический заряд, вследствие потери или захвата электронов.

1102 irradiation embrittlement	fragilisation par irradiation	радиационное охрупчивание
The decrease of the ductility of a material, caused by <i>irradiation</i> .	Perte de ductilité d'un matériau provoquée par l' <i>irradiation</i> .	Потеря пластичности материала, вызванная <i>облучением</i> .
1103 isolation valve (containment)	vanne d'isolement	изолирующий ventиль
Valve in the piping that penetrates the <i>reactor containment</i> , whose purpose is to shut off the containment system from said piping.	Vanne sur la tuyauterie traversant l' <i>enceinte de confinement d'un réacteur</i> , dont le rôle est d'isoler le système de confinement de ladite tuyauterie.	Вентиль на трубопроводе, пересекающем барьер удержания реактора, роль которого — изолировать систему удержания данного трубопровода.
1104 isomeric separation	séparation isomérique	разделение изомеров
Chemical separation of a <i>nuclide</i> from its <i>isomeric</i> precursor, as a result of chemical changes by atomic or molecular excitation in an <i>isomeric transition</i> .	Séparation chimique d'un <i>nucléide</i> de son <i>isomère</i> précurseur résultant de changements chimiques par excitation atomique ou moléculaire dans une <i>transition isomérique</i> .	Химическое разделение <i>нуклида</i> от его <i>изомера</i> , являющегося результатом химических изменений вследствие атомного или молекулярного возбуждения в <i>изомерном переходе</i> .
1105 isomeric transition	transition isomérique	изомерный переход
Transition of a nucleus from an <i>isomeric</i> (metastable) <i>state</i> to a lower energy state, usually to the ground state of the nucleus, accompanied by <i>emission</i> of <i>gamma radiation</i> .	Transition d'un noyau d'un <i>état isomérique</i> (métastable) vers un état de niveau énergétique inférieur, habituellement l'état fondamental du noyau, accompagnée d'une <i>émission</i> de <i>rayonnement gamma</i> .	Переход ядра из <i>изомерного состояния</i> (метастабильного) к состоянию нижнего энергетического уровня, обычно фундаментального состояния ядра, сопровождаемый <i>гамма-излучением</i> .
1106 isotope separation	séparation isotopique	изотопное разделение
The separation of one or more <i>isotopes</i> from the other isotopes of an element.	Séparation d'un ou plusieurs <i>isotopes</i> des autres isotopes d'un élément.	Отделение одного или нескольких <i>изотопов</i> от других изотопов элемента.
1107 isotope separation plant	usine de séparation isotopique	завод изотопного разделения
A plant for the separation of different <i>isotopes</i> of the same element. The term also includes the storage facilities and analytical departments of the plant.	Installation pour la séparation de différents <i>isotopes</i> du même élément. Le terme couvre également les installations de stockage et les services d'analyse de l'usine.	Установка для разделения различных <i>изотопов</i> от одного элемента. Термин включает также установки для хранения и аналитические службы завода.
1108 isotopic exchange	échange isotopique	изотопный обмен
The exchange of two <i>isotopic</i> atoms between two different molecules or between different positions in a molecule.	Échange de deux <i>isotopes</i> entre deux molécules différentes ou entre des positions différentes dans une molécule.	Обмен двух <i>изотопов</i> между двумя различными молекулами или между различными позициями в молекуле.
1109 isotopic power generator	générateur isotopique	изотопный генератор
A generator that transforms the heat generated by a <i>radioactive nuclide</i> into electric current, generally by <i>thermo-electric</i> or <i>thermionic conversion</i> .	Générateur transformant en courant électrique, généralement par <i>conversion thermoelectrique</i> ou <i>thermoionique</i> , la chaleur dégagée par un <i>nucléide radioactif</i> .	Генератор, преобразующий в электрический ток, главным образом термоэлектрической или термоионной <i>конверсией</i> , <i>тепло</i> , высвобождаемое <i>радиоактивным нуклидом</i> .
1110 leak test	essai d'étanchéité	испытание на герметичность
Test to ascertain the presence of leaks or to measure the leakage rate.	Essai pour détecter la présence de fuites ou pour mesurer un taux de fuite.	Испытание для обнаружения течей или для измерения степени течей.

1111 leakage radiation	rayonnement de fuite	излучение утечкой
Any radiation from a <i>radiation source</i> , other than the useful beam.	Tout rayonnement issu d'une <i>source de rayonnement</i> , autre que le faisceau utile.	Любое излучение, исходящее из <i>источника излучения</i> , кроме полезного пучка.
1112 local criticality	criticité locale	локальная критичность
Criticality attained in a part of a <i>reactor core</i> .	<i>Criticité</i> atteinte dans une partie du <i>cœur d'un réacteur</i> .	Критичность, достигнутая в части <i>активной зоны реактора</i> .
(See also <i>global criticality</i> .)	(Voir également <i>criticité globale</i> .)	(См. также <i>общая критичность</i> .)
1113 loss, measured (safeguards)	perte mesurée (garanties)	измеряемая потеря (гарантии)
The loss of <i>nuclear material</i> whose quantity can be determined by measurements.	Perte de <i>matières nucléaires</i> dont la quantité peut être déterminée par des mesures.	Потеря <i>ядерных материалов</i> , количество которой можно определить с помощью измерений.
1114 loss-of-coolant accident	accident de perte de fluide de refroidissement	авария, вызванная потерей теплоносителя
An accident in which the <i>primary coolant</i> of a <i>nuclear reactor</i> is lost at a rate that exceeds the capability of the <i>make-up system</i> .	Accident dans lequel le <i>fluide primaire de refroidissement</i> d'un <i>réacteur nucléaire</i> est perdu avec un débit qui dépasse les possibilités du <i>système d'appoint</i> .	Авария, в которой теряется <i>первичный теплоноситель ядерного реактора</i> и потери которого превышают возможности <i>вспомогательной системы</i> .
1115 key measurement point (safeguards)	point de mesure principal (garanties)	главная точка измерения (гарантии)
A point at which the <i>nuclear material</i> exists in a form that allows it to be measured for assessment of the material flow or the <i>inventory</i> . At the key measurement points, the inputs and outputs (including measured waste) or the amounts stored are determined.	Endroit où la <i>matière nucléaire</i> se présente sous une forme telle qu'il est possible de la mesurer pour en déterminer le flux ou le <i>stock</i> . Aux points de mesure principaux sont déterminés les entrées, les sorties (y compris les déchets mesurés) et les magasins des <i>zones de bilan matières</i> .	Место, в котором ядерный материал представлен в том виде, в каком его можно измерить для определения потока или <i>наличия</i> . В главных точках измерения определяются входы, выходы (включая измеряемые отходы) и склады <i>зон баланса материала</i> .
1116 make-up system	système d'appoint	вспомогательная система
A system provided to keep the amount of <i>primary coolant</i> in the process within given limits.	Système destiné à maintenir la quantité de <i>fluide primaire de refroidissement</i> en service dans des limites données.	Система, предназначенная для поддержания количества <i>первичного теплоносителя</i> в работе в заданных пределах.
1117 man-year of inspection (safeguards)	années d'inspecteur (garanties)	год инспектора (гарантии)
For inspection of <i>nuclear material</i> ; 300 man-days of inspection, one man-day being one calendar day, during which one individual inspector has access to a facility for a maximum of eight hours.	Pour l'inspection des <i>matières nucléaires</i> , 300 journées d'inspecteur, une journée d'inspecteur étant une journée au cours de laquelle un inspecteur a accès à une installation pendant un total de huit heures au maximum.	Для инспекции <i>ядерных материалов</i> , 300 инспекторских дней; инспекторский день — это календарный день, во время которого инспектор имеет доступ к установке максимум в течение восьми часов.
1118 mass decrement, Δr	décroément de masse, Δr	декремент массы, Δr
The quotient of <i>mass excess of a nuclide</i> and the unified atomic mass constant. It is also the difference between the relative atomic mass and the mass number.	Quotient de l' <i>excès de masse d'un nucléide</i> par la constante unifiée de masse atomique. C'est aussi la différence entre la masse atomique relative du nucléide et son nombre de masse.	Частное <i>избытка массы нуклида</i> на константу атомного веса. Это также разница между относительным атомным весом нуклида и его числом массы.

1119 mass excess, Δ The difference between the atomic mass of a <i>nuclide</i> and the product of its mass number by the unified atomic mass constant.	excès de masse, Δ Différence entre la masse atomique d'un <i>nucléide</i> et le produit de son nombre de masse par la constante unifiée de masse atomique.	избыток массы, Δ Разница между атомным весом <i>нуклида</i> и произведением его массового числа на константу атомного веса.
1120 material accountancy (safeguards) The system of procedures and records concerning the flow, inventories, form and location of <i>nuclear material</i> .	comptabilité des matières (garanties) Système de procédures et relevés concernant le flux, les stocks, la forme et la localisation de <i>matières nucléaires</i> .	учет материалов (гарантии) Система процедур и ведомостей, касающихся потока, хранения, форм и локализации <i>ядерных материалов</i> .
1121 material balance (safeguards) Related to a specific period, the balance of the sum of opening inventory, inventory changes and <i>shipper-receiver differences</i> , i.e. the <i>adjusted ending book inventory</i> , with the <i>physical</i> (ending) inventory.	bilan matières (garanties) Pour une période donnée, bilan de la somme du stock initial, des variations de stock et des <i>écarts expéditeur-destinataire</i> , c'est-à-dire du <i>stock comptable final ajusté</i> , avec le <i>stock physique final</i> .	баланс материалов (гарантии) Для данного периода — сумма начального хранения, изменений в хранении и отклонений „отправитель-получатель“, т.е. окончательно выверенный расчет с окончательным физическим расчетом.
1122 material balance area (MBA) (safeguards) An area in or outside of a facility such that a) the quantity of <i>nuclear material</i> in each transfer into or out of the area can be determined; b) the <i>physical inventory</i> of nuclear material in the area can be determined when necessary in accordance with specified procedures, so that the <i>material balance</i> can be established for purposes of <i>safeguards</i> .	zone de bilan matières (ZBM) (garanties) Zone intérieure ou extérieure à une installation telle que a) les quantités de <i>matières nucléaires</i> transférées puissent être déterminées à chaque entrée ou sortie de cette zone; b) le <i>stock physique</i> de matières nucléaires dans cette zone puisse être déterminé si nécessaire selon des règles spécifiées, de façon que le <i>bilan matières</i> aux fins des <i>garanties</i> puisse être établi.	зона баланса материалов (ЗБМ) (гарантии) Внутренняя или внешняя зона на установке, в которой a) количества переходных <i>ядерных материалов</i> могут быть определены на каждом входе и выходе этой зоны; б) <i>физическое наличие</i> ядерных материалов в ней может быть определено, если необходимо, в соответствии с установленными правилами, таким образом, чтобы мог быть составлен <i>баланс материалов</i> для целей <i>гарантий</i> .
1123 material balance report (safeguards) A report indicating the balancing of the material in a <i>material balance area</i> .	rapport sur le bilan matières (garanties) Rapport présentant le <i>bilan des matières</i> dans une <i>zone de bilan matières</i> .	отчет по балансу материалов (гарантии) Отчет, представляемый по балансу <i>материалов</i> в <i>зоне баланса материалов</i> .
1124 material unaccounted for (MUF) (safeguards) The difference between the <i>book inventory</i> and the <i>physical inventory</i> .	différence d'inventaire (garanties) Différence entre le <i>stock comptable</i> et le <i>stock physique</i> .	инвентарная разница (гарантии) Разница между <i>расчетным наличием</i> и <i>физическим наличием</i> .
1125 maximum permissible concentration (MPC) For a given <i>radionuclide</i> , the <i>activity concentration</i> in air or water which, for an exclusive and continuous inhalation	concentration maximale admissible (CMA) Pour un <i>radionucléide</i> donné, <i>activité volumique</i> dans l'air ou l'eau qui, pour une inhalation ou une ingestion exclusive et	максимально допустимая концентрация (МДК) Для данного <i>радионуклида</i> — <i>объемная активность</i> в воздухе или воде, приводящая, при дыхании или глотании, к

or ingestion, would produce the maximum permissible <i>dose equivalent</i> in the critical organ when equilibrium is reached or after 50 years in the case of radionuclides with long <i>effective half-life</i> .	continue, entraînerait l' <i>équivalent de dose</i> maximal admissible au niveau de l'organe critique lorsque l'équilibre biologique est atteint ou après 50 ans dans le cas des radionucléides à <i>période effective</i> longue.	максимально допустимому <i>эквиваленту дозы</i> по отношению к критическому состоянию какого-либо органа, когда достигается биологическое равновесие или после 50 лет в случае долгоживущих радионуклидов.
1126 maximum permissible limit	limite maximale admissible	максимально допустимый предел
The value of a certain operational parameter in a <i>nuclear power station</i> which should not be exceeded under any circumstances.	Valeur d'un paramètre de fonctionnement donné d'une <i>centrale nucléaire</i> à ne dépasser en aucune circonstance.	Значение заданного рабочего параметра <i>атомной электростанции</i> которое не должно быть превышено в любых обстоятельствах.
1127 maximum reflection	réflexion maximale	максимальное отражение
In a multiplying system, the total reflection of neutrons by a surrounding hypothetical non-absorbing infinite reflector.	Dans un système multiplicateur, réflexion totale des neutrons par un <i>réflecteur</i> environnant infini hypothétique n'absorbant pas les neutrons.	В системе умножителя — полное отражение нейтронов бесконечно гипотетическим окружающим <i>отражателем</i> , который не поглощает нейтроны.
1128 MBA (safeguards)	ZBM (garanties)	ЗБМ (гарантии)
(See <i>material balance area</i> .)	(Voir <i>zone de bilan matières</i> .)	(См. <i>зона баланса материалов</i> .)
1129 measured discards (safeguards)	retrait mesuré (garanties)	контролируемое сокращение (гарантии)
<i>Nuclear material</i> of known quantity which has been intentionally removed from inventory and which has been disposed of by transfer to an authorized person or by approved disposal methods.	<i>Matière nucléaire</i> de quantité connue qui a été intentionnellement retirée du stock et dont on a disposé par transfert à une personne autorisée ou par des méthodes approuvées.	<i>Ядерный материал</i> известного количества, который намеренно берется из хранилища и передается в распоряжение уполномоченного лица или другими одобренными методами.
1130 microradiography	microradiographie	микрорадиография
<i>Radiography</i> of small objects or fine structure with a view to subsequent optical enlargement of the radiograph.	<i>Radiographie</i> d'objets petits ou de structures fines en vue d'un agrandissement optique ultérieur du radiogramme.	<i>Радиография</i> малых объектов или тонких структур с последующим оптическим увеличением рентгенограммы.
1131 milking (of a radionuclide)	séparation (d'un radionucléide)	выделение (радионуклида)
Method to obtain a <i>radioactive nuclide</i> with a short <i>half-life</i> by separating the amount produced in a certain time interval through decay of a <i>precursor</i> of longer <i>half-life</i> .	Méthode d'obtention d'un <i>nucléide radioactif</i> à période courte consistant à extraire la quantité produite pendant un intervalle de temps donné par la décroissance d'un <i>précurseur</i> à période plus longue.	Метод получения <i>радиоактивного нуклида</i> короткого периода <i>полувыведения</i> , заключающийся в извлечении производимого количества в определенный интервал времени побочным путем от распада его предшественника с более длинным периодом <i>полувыведения</i> .
	NOTE — L'expression familière française serait «traite d'une vache à radioéléments».	
1132 mismatch	facteur d'inégalité	фактор неравенства
The ratio of the maximum <i>bundle power</i> to the average bundle power in a four-bundle <i>cell</i> of a <i>boiling water reactor</i> .	Rapport de la <i>puissance de canal</i> maximale à la puissance de canal moyenne dans une <i>cellule</i> à quatre faisceaux d'un <i>réacteur</i> à <i>eau bouillante</i> .	Отношение максимальной мощности пучка к средней мощности пучка в <i>камере</i> из четырех пучков в <i>реакторе</i> с <i>кипящей водой</i> .
1133 moderator dumping	évacuation du modérateur	отвод замедлителя
The dumping of the reactor <i>moderator</i> in order to cause a <i>rapid shutdown</i> .	Vidange du <i>modérateur</i> d'un réacteur pour provoquer un <i>arrêt rapide</i> .	Слив <i>замедлителя</i> реактора с целью его <i>быстрой остановки</i> .

1134 moderator-fuel ratio	rapport modérateur-combustible	отношение „замедлитель-топливо“
The number of nuclei of the principal <i>moderating</i> element divided by the number of <i>fissile nuclei</i> in the <i>fuel</i> for a homogeneous mixture of fuel and moderator.	Quotient du nombre de noyaux de l'élément ralentisseur principal par le nombre de <i>noyaux fissiles</i> du <i>combustible</i> dans un mélange homogène de combustible et de <i>modérateur</i> .	Частное числа ядер основного элемента <i>замедлителя</i> на число <i>делящихся ядер топлива</i> в однородной смеси топлива и замедлителя.
1135 moderator tank	virole interne	ячейка разделения расходов
For some types of <i>power reactors</i> , the cylinder inside the <i>reactor vessel</i> designed to separate the downward flow through the <i>downcomer</i> from the upward flow through the <i>reactor core</i> .	Dans certains types de <i>réacteurs de puissance</i> , cylindre à l'intérieur de la <i>cuve du réacteur</i> prévu pour séparer l'écoulement descendant dans l' <i>espace annulaire</i> de l'écoulement montant à travers le <i>cœur du réacteur</i> .	В некоторых типах <i>энергетических реакторов</i> — цилиндр внутри <i>корпуса реактора</i> , предусмотренный для разделения ниспадающего течения в кольцевом пространстве от верхнего течения в <i>активной зоне</i> .
1136 moments method (<i>transport theory</i>)	méthode des moments (<i>théorie du transport</i>)	метод моментов (<i>теория переноса</i>)
Method for calculating the <i>attenuation</i> of neutron and <i>gamma radiation</i> by using the <i>transport equation</i> to determine spatial moments of <i>particle flux density</i> ; it is preferably applied to infinite, homogeneous media.	Méthode de calcul de l' <i>atténuation</i> de <i>rayonnements</i> neutroniques et <i>gamma</i> utilisant l' <i>équation du transport</i> pour déterminer les moments spatiaux du <i>débit de fluence de particules</i> ; elle est appliquée de préférence à des milieux infinis et homogènes.	Метод расчета <i>ослабления нейтронного и гамма-излучения</i> с использованием <i>уравнения переноса</i> для определения пространственных моментов <i>скорости потока частиц</i> ; метод применяется главным образом для бесконечных и однородных сред.
1137 monochromator	monochromateur	монохроматор
A device intended to select radiation, corpuscular or not, of well determined energy from a beam of polyenergetic radiation.	Dispositif destiné à sélectionner dans un faisceau de rayonnement polyénergétique un rayonnement, corpusculaire ou non, d'énergie bien déterminée.	Устройство, предназначенное для отбора в немонохроматическом пучке излучения корпускулярного или некорпускулярного излучения со строго заданной энергией.
1138 Mössbauer effect	effet Mössbauer	эффект Мессбауэра
The recoil-free nuclear emission and resonant <i>absorption</i> of <i>gamma radiation</i> . It is achieved primarily with gamma radiation of energy less than 150 keV, under conditions of minimum <i>phonon</i> losses and minimal competition with <i>photoelectric</i> or internal <i>conversion</i> processes. It is used in a wide range of applications, for example measurements of nuclear spins in excited states, determining magnetic fields in metallic compounds and alloys, measuring electron densities in various chemical environments.	Emission nucléaire sans recul et <i>absorption</i> résonnante de <i>rayonnements gamma</i> . Il est obtenu principalement avec rayonnements gamma d'énergie inférieure à 150 keV, dans des conditions de pertes minimales de phonons et de concomitance minimale avec des processus de <i>conversion photoélectrique</i> ou interne. Il est utilisé dans un large domaine d'applications, par exemple mesure de spins nucléaires dans des états excités, détermination de champs magnétiques dans les composés métalliques et les alliages, mesure de densités électroniques dans des conditions chimiques variées.	Ядерное излучение и резонансное <i>поглощение гамма-излучений</i> . Излучение достигается главным образом с помощью гамма-излучений с энергией ниже 150 кэВ в условиях минимальных потерь фононов и минимальной потери в процессах фотоэлектрической или внутренней <i>конверсии</i> . Этот эффект находит широкое применение, например, в измерении ядерных спинов в возбужденных состояниях, в определении магнитных полей в металлических соединениях и сплавах, при измерении плотности электронов при меняющихся химических условиях.
1139 narrow (water) gap	passage étroit (pour l'eau)	узкий проход (для воды)
In a <i>boiling water reactor core</i> , space between <i>fuel assemblies</i> not intended for <i>control rods</i> .	Dans le <i>cœur d'un réacteur à eau bouillante</i> , espace entre les <i>assemblages combustibles</i> non réservé aux <i>barres de commande</i> .	Пространство между <i>топливными сборками</i> , не предназначенное для <i>стержней управления</i> , в <i>активной зоне реактора с кипящей водой</i> .
(See also <i>control rod gap</i> .)	(Voir également <i>passage des barres de commande</i> .)	

1140 neutron generator	générateur de neutrons	генератор нейтронов
<i>Accelerator</i> used for neutron production, the target bombarded by accelerated charged particles chosen so that neutrons are produced by a <i>nuclear reaction</i> .	<i>Accélérateur</i> utilisé pour la production de neutrons, la cible bombardée par des particules chargées accélérées étant choisie de façon que la <i>réaction nucléaire</i> produite entraîne l'émission de neutrons.	<i>Ускоритель</i> , используемый для производства нейтронов; мишень, бомбардируемая заряженными ускоренными частицами, выбирается таким образом, чтобы происходящая <i>ядерная реакция</i> вызывала излучение нейтронов.
1141 neutron radiography	neutronographie	нейтронография
<i>Radiography</i> using neutrons.	<i>Radiographie</i> effectuée à l'aide de neutrons.	<i>Радиография</i> , осуществляемая с помощью нейтронов.
1142 nuclear denaturant	dénaturant nucléaire	ядерный денатурант
A material added to a <i>fissile material</i> in order to reduce its usefulness for atomic weapons.	Matière ajoutée à une <i>matière fissile</i> pour la rendre impropre à l'usage pour armes atomiques.	Вещество, добавляемое в <i>делящийся материал</i> с целью создания непригодности его использования в атомном оружии.
1143 nuclear emulsion	émulsion nucléaire	ядерная эмульсия
Photographic emulsion intended for the registration of the tracks of single <i>ionizing particles</i> .	Émulsion photographique destinée à l'enregistrement des trajectoires individuelles de <i>particules ionisantes</i> .	Фотографическая эмульсия, предназначенная для обнаружения следов <i>ионизирующих частиц</i> .
1144 nuclear facility	installation nucléaire	ядерная установка
An assembly of buildings, machinery and infrastructures for the treatment or employment of <i>fissile</i> or <i>radioactive materials</i> .	Ensemble de bâtiments, d'équipements et d'infrastructures pour le traitement ou la mise en œuvre de <i>matières fissiles</i> ou <i>radioactives</i> .	Совокупность зданий, оборудования и наземных сооружений, предназначенных для обработки или использования <i>делящихся</i> или <i>радиоактивных материалов</i> .
1145 nuclear material	matière nucléaire	ядерный материал
Comprises <i>source materials</i> , <i>special nuclear materials</i> , and sometimes also ores and ore wastes.	Ce terme recouvre les <i>matières nucléaires brutes</i> , les <i>matières nucléaires spéciales</i> , et quelquefois aussi des minerais et des déchets miniers.	Данный термин включает <i>ядерные сырьевые материалы</i> , <i>специальные ядерные материалы</i> , и, иногда, руды и рудные отходы.
1146 nuclear potential	potentiel nucléaire	ядерный потенциал
The potential energy of a <i>nucleon</i> with respect to its position and its quantum state in the field of another nucleon or a nucleus.	Energie potentielle d'un <i>nucleon</i> en fonction de sa position et de son état quantique dans le champ d'un autre nucléon ou d'un noyau.	Потенциальная энергия <i>нуклона</i> в зависимости от его положения и его квантового состояния в поле другого нуклона или ядра.
1147 nuclear power plant simulator	simulateur de centrale nucléaire	модель атомной электростанции
Facility for real-time simulation of the processes in a nuclear power plant; the equipment for operation and registration is similar to that in a <i>control room</i> of a <i>nuclear power plant</i> , and is connected to a computer that has been programmed to simulate the power plant in various operative situations.	Installation pour la simulation en temps réel des opérations dans une centrale nucléaire; l'équipement de commande et d'enregistrement est semblable à celui de la <i>salle de conduite</i> d'une <i>centrale nucléaire</i> , et il est relié à un ordinateur programmé pour simuler la centrale dans des situations de fonctionnement diverses.	Установка для моделирования в реальном времени операций на атомной электростанции; оборудование для управления и регистрации здесь сходно с оборудованием зала управления <i>атомной электростанции</i> и выведено на ЭВМ для моделирования работы АЭС в различных условиях.

1148 nuclear power station	centrale nucléaire	атомная электростанция
A power plant generating electrical or thermal energy by means of one or several <i>power reactors</i> .	Usine produisant de l'énergie électrique ou thermique au moyen d'un ou de plusieurs <i>réacteurs de puissance</i> .	Завод, производящий электрическую или тепловую энергию посредством одного или нескольких <i>энергетических реакторов</i> .
1149 nucleate boiling	ébullition nucléée	пузырьковое кипение
The boiling of a fluid at a wetted heated surface by formation of steam bubbles.	Ébullition d'un fluide par formation de bulles de vapeur au contact d'une surface mouillée chauffée.	Кипение жидкости с образованием пузырьков пара на нагреваемой смоченной поверхности.
1150 occupational exposure	exposition professionnelle	В советской терминологии термин отсутствует
<i>Exposure</i> of workers as a result of their work. It may consist of exposure to <i>radioactive</i> substances inhaled or ingested during working hours and/or exposure to <i>ionizing radiation</i> from sources outside the human body.	<i>Exposition</i> de travailleurs résultant de leur travail. Elle peut consister en l'exposition aux substances <i>radioactives</i> inhalées ou ingérées pendant les heures de travail et/ou en l'exposition aux <i>rayonnements ionisants</i> provenant de sources extérieures au corps humain.	
1151 opening inventory (safeguards)	stock initial (garanties)	исходное наличие (гарантии)
The quantity of material existing in a given area at the beginning of a specified period of time. (See <i>beginning inventory</i> .)	(Voir terme 947.)	(См. термин 947.)
1152 packing fraction, <i>f</i>	coefficient de tassement, <i>f</i>	упаковочный множитель, <i>f</i>
The quotient of the relative <i>mass excess</i> of a <i>nuclide</i> and its mass number.	Quotient de l' <i>excès de masse</i> relatif d'un <i>nucléide</i> par son nombre de masse.	Частное <i>избытка массы нуклида</i> на его массовое число.
1153 peaceful nuclear activity	activité nucléaire pacifique	мирная ядерная деятельность
Any nuclear activity which is not of a military nature. The term includes processes which, irrespective of the former or future use of a <i>nuclear material</i> , merely change the chemical or <i>isotopic</i> compositions of this material.	Toute activité nucléaire qui n'est pas de nature militaire. Ce terme recouvre, entre autres, les processus qui, quelle que soit l'utilisation passée ou future d'une <i>matière nucléaire</i> , modifient principalement les compositions chimiques ou <i>isotopiques</i> de cette matière.	Любая ядерная деятельность, которая не носит военный характер. Этот термин включает также и процессы, при которых прошлое или будущее использование <i>ядерного материала</i> существенно изменяет химический или изотопный состав этого материала.
1154 personnel monitoring	surveillance individuelle	дозиметрия персонала
<i>Monitoring</i> of an individual for <i>exposure</i> to <i>external radiation</i> , <i>body burden</i> of activity or <i>radioactive contamination</i> .	<i>Surveillance</i> s'appliquant à un individu sur le plan de l' <i>exposition</i> aux <i>rayonnements extérieurs</i> , de la <i>charge corporelle</i> d'activité ou de la <i>contamination radioactive</i> .	<i>Дозиметрия</i> применительно к индивидууму в плане <i>внешних излучений</i> от активных источников или <i>радиоактивного загрязнения</i> .
1155 physical inventory (safeguards)	stock physique (garanties)	физическое наличие (гарантии)
The sum of all the amounts of <i>nuclear material</i> existing in <i>batches</i> determined by means of estimates, that exist in a	Somme de toutes les estimations des quantités de <i>matières nucléaires</i> en <i>lots</i> se trouvant à un moment donné dans une <i>zone de</i>	Сумма всех расчетов <i>ядерных материалов</i> в <i>партиях</i> , находящихся к данному моменту в <i>зоне баланса материалов</i> ;

<i>material balance area</i> at a specific time; this inventory is determined by fixed procedures. (See also <i>physical inventory taking</i>.)	<i>bilan matières</i>; ce stock est déterminé par des règles établies. (Voir également <i>inventaire physique</i>.)	данное наличие определяется установленными правилами. (См. также <i>физическая инвентаризация</i>.)
1156 physical inventory taking (<i>safeguards</i>) The assessment, by measurement or other established procedures, of all amounts of <i>nuclear material</i> existing in <i>batches</i> in a <i>material balance area</i> at a specific time, and the compilation of a list of such real inventory. (See also <i>physical inventory</i>.)	inventaire physique (<i>garanties</i>) Évaluation, à l'aide de mesures ou suivant d'autres règles établies, de toutes les quantités de <i>matières nucléaires</i> en <i>lots</i> existant à un moment donné dans une <i>zone de bilan matières</i> et établissement d'une liste de stock réel. (Voir également <i>stock physique</i>.)	физическая инвентаризация (<i>гарантии</i>) Оценка с помощью измерений или других установленных правил всех количеств <i>ядерных материалов</i> в <i>партиях</i>, существующих в данный момент в <i>зоне баланса материалов</i> и составление перечня реального наличия. (См. также <i>физическое наличие</i>.)
1157 physical protection Methods and measures for preventing unauthorized removal of <i>nuclear material</i> or for detection of such removal as it occurs.	protection physique Méthodes et mesures pour prévenir l'enlèvement non autorisé de <i>matière nucléaire</i> ou pour déceler un tel enlèvement lorsqu'il se produit.	физическая защита Методы и измерения для предупреждения неразрешенного изъятия <i>ядерного материала</i> или для обнаружения такого изъятия после его совершения.
1158 pitch (of a reactor lattice) The distance between the centres of adjacent <i>cells</i> in the <i>lattice</i> of a <i>heterogeneous reactor</i>.	pas (d'un réseau) Distance entre les centres de <i>cellules</i> adjacentes dans un <i>réseau de réacteur hétérogène</i>.	шаг (решетки) Расстояние между центрами смежных ячеек <i>решетки гетерогенного реактора</i>.
1159 plutonium recovery The extraction of plutonium as a result of <i>fuel reprocessing</i>.	récupération du plutonium Extraction du plutonium lors du <i>retraitement du combustible</i>.	восстановление плутония Восстановление плутония в результате <i>переработки ядерного топлива</i>.
1160 plutonium recycling Re-use in <i>reactors</i> of the plutonium obtained by <i>plutonium recovery</i>.	recyclage du plutonium Réutilisation dans des <i>réacteurs</i> du plutonium obtenu par <i>récupération</i>.	повторный цикл плутония Повторное использование в <i>реакторе</i> плутония, полученного <i>восстановлением</i>.
1161 point-kernel method Method for the calculation of the <i>attenuation</i> of <i>gamma radiation</i> (and sometimes <i>fast neutrons</i>) by assuming the <i>radiation source</i> to consist of a number of point sources. For an isotropic point source in a medium with a linear <i>attenuation coefficient</i> μ, the <i>flux density</i> at the distance r is assumed to be proportional to $\frac{e^{-\mu r}}{4\pi r^2}$	méthode des noyaux ponctuels Méthode de calcul de l'<i>atténuation</i> des <i>rayonnements gamma</i> (et quelquefois des <i>neutrons rapides</i>) qui suppose que la <i>source de rayonnement</i> est constituée par un certain nombre de sources ponctuelles. Pour une source ponctuelle isotrope dans un milieu dont le <i>coefficient d'atténuation</i> linéaire est μ, le <i>débit de fluence</i> à la distance r est pris comme proportionnel à $\frac{e^{-\mu r}}{4\pi r^2}$	метод точечных ядер Метод расчета <i>ослабления гамма-излучений</i> (и иногда <i>быстрых нейтронов</i>), который предполагает, что <i>источник излучения</i> состоит из определенного числа точечных источников. Для точечного изотропного источника в среде, <i>коэффициент линейного ослабления</i> которой равен μ, <i>плотность потока</i> на расстоянии r выражается отношением $\frac{e^{-\mu r}}{4\pi r^2}$
1162 power, thermal (of a reactor) Power corresponding to the heat output available for the production of energy.	puissance thermique (d'un réacteur) Puissance correspondant au dégagement de chaleur utilisable pour la production d'énergie.	тепловая мощность (реактора) Мощность, соответствующая высвобождению тепла, используемого для выработки энергии.

1163 power density, rated <i>Thermal power produced per unit volume of a reactor core.</i>	puissance volumique nominale <i>Puissance thermique produite par unité de volume du cœur d'un réacteur.</i>	номинальная удельная мощность <i>Тепловая мощность, вырабатываемая на единицу объема активной зоны реактора.</i>
1164 power range monitor <i>Reactor power monitor for the power range.</i>	moniteur du domaine de puissance <i>Moniteur de la puissance d'un réacteur pour le domaine de puissance.</i>	монитор мощностного диапазона <i>Монитор мощности реактора для мощностного диапазона.</i>
1165 purex process <i>Process for extraction of uranium from spent nuclear fuel by liquid column exchange between a nitrate solution and tributyl phosphate.</i>	procédé purex <i>Procédé d'extraction de l'uranium du combustible nucléaire épuisé par échange en colonne liquide entre une solution de nitrate et du tributylphosphate.</i>	процесс „пьюрэкс“ <i>Процесс извлечения урана из отработавшего ядерного топлива путем обмена на жидкой колонкой между раствором нитрата и трибутилфосфатом.</i>
1166 precriticality <i>Period during start-up of a reactor before criticality has been attained.</i>	précriticalité <i>Période du démarrage d'un réacteur précédant la criticité.</i>	докритичность <i>Период пуска реактора, предшествующий состоянию критичности.</i>
1167 prepressurized fuel <i>Fuel element, which has been pressurized with gas in order to prevent the cladding from collapsing on the fuel under external pressure.</i> <i>(See also free-standing cladding.)</i>	combustible sous pression <i>Élément combustible qui a été mis sous pression par un gaz afin de prévenir l'écrasement de la gaine sur le combustible sous l'effet de la pression extérieure.</i> <i>(Voir également gaine libre.)</i>	топливо под давлением <i>Топливный элемент, который заполнен газом под давлением с целью избежания разрыва оболочки топлива под воздействием внешнего давления.</i> <i>(См. также свободная оболочка.)</i>
1168 pressure-suppression system <i>System designed to reduce pressure build up inside the containment after a reactor accident entailing the release of steam and/or water to the containment; usually the system employs steam condensation.</i>	système de suppression de pression <i>Système conçu pour réduire la surpression créée dans l'enceinte de confinement après un accident de réacteur entraînant le dégagement de vapeur et/ou d'eau dans l'enceinte; habituellement le système met en œuvre la condensation de vapeur.</i>	система понижения давления <i>Система, предназначенная для уменьшения избыточного давления, создающегося в барьере удержания после аварии реактора, повлекшей за собой выделение пара и/или воды в корпус; обычно эта система выдает конденсат пара.</i>
1169 prompt radiation <i>Radiation emitted in a nuclear reaction, for example fission or radiative capture, in contrast to that emitted later from the reaction products (delayed radiation).</i>	rayonnement instantané <i>Rayonnement émis dans une réaction nucléaire, par exemple fission ou capture radiative, par opposition au rayonnement émis ultérieurement à partir des produits de la réaction (rayonnement retardé).</i>	мгновенное излучение <i>Излучение ядерной реакции, например, при излучающем делении или захвате в противоположность последующему излучению от продуктов реакции (запаздывающее излучение).</i>
1170 pump control <i>Control of a boiling water reactor by changing the coolant flow, which affects the reactivity through the void coefficient.</i>	commande par le débit <i>Commande d'un réacteur à eau bouillante par modification du débit de fluide de refroidissement, ce qui affecte la réactivité par le coefficient de vide.</i>	управление расходом <i>Управление реактором с кипящей водой с помощью измерения расхода теплоносителя, что влияет на реактивность в результате изменения коэффициента опорожнения.</i>
1171 qualitative safeguards methods (safeguards) <i>Methods of nuclear materials safeguarding which comprise both physical</i>	méthodes pratiques de sauvegarde (garanties) <i>Méthodes de sauvegarde des matières nucléaires comprenant à la fois le confine-</i>	практические меры охраны (гарантии) <i>Методы охраны ядерных материалов, включающие одновременно удержание</i>

containment and surveillance, but exclude accounting. This involves visual checks, devices to detect falsifications, access controls, special packaging, inspections, monitoring of shipments in transit, etc.

1172 quality assurance (nuclear power)

Systematic and planned actions intended to assure satisfactory quality and function of the completed nuclear power station.

1173 quality control

Part of quality assurance intended to verify that components and systems correspond to predetermined requirements.

1174 quantum

A small discrete amount of energy (or momentum) which is involved in the transition of an atomic or nuclear system from one discrete energy state to another.

1175 radial peaking factor

The ratio of the maximum to the average fuel bundle power in a reactor core.

1176 radiation sickness

Sickness resulting from excessive irradiation of the whole body or a major part thereof.

1177 radiation warning assembly

Instrument that gives a visible or audible warning when a preset radiation level is exceeded.

1178 radiative transition

Excitation (or de-excitation) of a molecule, atom, ion or nucleus through absorption (or emission) of electromagnetic radiation only.

1179 radioactive fall-out

Airborne radioactive material deposited on the earth's surface.

ment et la surveillance physique mais excluant le contrôle comptable. Elles impliquent des vérifications visuelles, des dispositifs de détection de falsifications, des contrôles des accès, des emballages spéciaux, des inspections, la surveillance des chargements en transit, etc.

assurance de la qualité (puissance nucléaire)

Actions systématiques et programmées destinées à garantir une qualité et un fonctionnement satisfaisants d'une centrale nucléaire terminée.

contrôle de qualité

Partie de l'assurance de la qualité dont le rôle est de vérifier que les composants et les systèmes répondent à des prescriptions prédéterminées.

quantum

Petite quantité discrète d'énergie (ou de quantité de mouvement) impliquée dans la transition d'un système atomique ou nucléaire d'un état d'énergie discret à un autre.

facteur de forme radial

Rapport de la puissance de faisceau de combustible maximale à la puissance de faisceau moyenne dans un cœur de réacteur.

mal des rayons

Maladie résultant d'une irradiation excessive du corps entier ou d'une grande partie de celui-ci.

avertisseur de rayonnement

Appareil donnant un avertissement visible ou audible lorsqu'un niveau prédéterminé de rayonnement est dépassé.

transition radiative

Excitation (ou désexcitation) d'une molécule, d'un atome, d'un ion ou d'un noyau par absorption (ou émission) de rayonnement électromagnétique uniquement.

retombées radioactives

Matières radioactives déposées sur la surface du sol à partir d'une suspension dans l'air.

и физическое наблюдение, но исключая расчетный контроль. Методы включают визуальные проверки, устройства по обнаружению фальсификаций, контроли к доступу, специальные упаковки, инспекции, наблюдение за транзитной погрузкой и т.д.

обеспечение качества (ядерная мощность)

Систематические и запланированные действия, предназначенные для обеспечения гарантированного качества и удовлетворительной работы завершённой атомной электростанции.

контроль качества

Группа по обеспечению качества, роль которой сводится к проверке компонентов и систем, которые отвечали бы заданным параметрам.

квант

Небольшое количество прерывистой энергии (или количество движения), содержащее переход от атомной или ядерной системы дискретного состояния энергии к другому состоянию.

структурный радиальный фактор

Отношение максимальной мощности топливного пучка к средней мощности пучка в активной зоне реактора.

лучевая болезнь

Заболевание в результате избыточного облучения всего тела или большей его части.

сигнализатор излучения

Прибор, дающий визуальное или звуковое предупреждение в случае превышения определенного уровня излучения.

радиационный переход

Возбуждение (или разрядка) молекулы, атома, иона или ядра поглощением (или эмиссией) исключительно электромагнитного излучения.

радиоактивные осадки

Радиоактивные вещества в виде суспензий в воздухе, отложившиеся на поверхность почвы.

1180 radioactive series

The name given to four series of *radionuclides*, each of which is formed from the previous one by spontaneous *nuclear disintegration*. Each series begins with a nuclear parent (thorium-232, neptunium-237, uranium-238 and uranium-235, respectively) and finishes with a stable end product.

familles radioactives

Nom donné à quatre séries de *radionucléides*, dont chacun se déduit du précédent par *désintégration nucléaire* spontanée. Chaque série commence avec un père nucléaire (thorium-232, neptunium-237, uranium-238 et uranium-235 respectivement) et aboutit à un produit terminal stable.

радиоактивные ряды

Название, данное четырем рядам *радионуклидов*, каждый из которых рождается из предшествующего путем самопроизвольного *ядерного распада*. Каждый ряд начинается с головного прародителя (торий-232, нептуний-237, уран-238 и уран-235 соответственно) и завершается стабильным конечным продуктом.

1181 radioactivity standard

A *radioactive source* whose nature and activity at a precise time are known and which can be used as a reference radiation source.

étalon de radioactivité

Source radioactive dont on connaît la nature et l'activité à un moment précis et qui peut être utilisée comme source de rayonnement de référence.

радиоактивный эталон

Радиоактивный источник, природа которого и активность в данный момент известны и который может быть использован в качестве эталонного источника излучения.

1182 radiocrystallography

A technique, based on the diffraction of *X-rays, electrons, neutrons*, etc., by a solid system that permits the study of crystal structure (particularly the pattern of atoms in the crystal) as well as the identification of the crystalline materials.

radiocristallographie

Technique, basée sur la diffraction de *rayons X, d'électrons, de neutrons*, etc. par un système solide, permettant l'étude de la structure des cristaux (et particulièrement l'étude de la disposition des atomes dans le cristal) ainsi que l'identification des substances cristallines.

радиокристаллография

Метод, основанный на преломлении *рентгеновских лучей, электронов, нейтронов* и т.д. твердой системой, позволяющий исследовать структуру кристаллов (и в частности, расположение атомов в кристалле), а также идентификацию кристаллических веществ.

1183 radiogenic

Formed through *radioactive decay*; it usually refers to natural products, for example radiogenic helium.

radiogénique

Issu d'une *désintégration radioactive*. Ce terme se rapporte habituellement à des produits naturels, par exemple l'hélium radiogénique.

радиогенный

Происходящий из *радиоактивного распада*. Этот термин относится обычно к природным продуктам, например, радиогенный гелий.

1184 radiometry

Measuring techniques based on the detection of *ionizing radiation*. Also the metrology of radiation.

radiométrie

Techniques de mesure basées sur la détection de *rayonnements ionisants*. Ce terme désigne aussi la métrologie des rayonnements.

радиометрия

Техника измерений, основанная на обнаружении *ионизирующих излучений*. Этот термин означает также метрологию излучений.

1185 radionuclide laboratory

A laboratory especially adapted for safe work with *radioactive sources*.

laboratoire de radioéléments

Laboratoire spécialement équipé pour le travail, dans des conditions sûres, sur des *sources radioactives*.

лаборатория радиоизотопов

Лаборатория, специально приспособленная к работе с *радиоактивными источниками* с обеспечением надежных условий безопасности.

1186 radiophotoluminescence

A process by which some materials (for instance silver-activated phosphate glass) emit, when exposed to *radiation* of certain wavelengths (ultraviolet radiation for silver-activated phosphate glass), a luminous radiation of a dif-

radiophotoluminescence

Processus par lequel certaines substances (par exemple verre au phosphate d'argent) émettent sous l'effet d'un *rayonnement* de longueurs d'onde déterminées (ultraviolet pour le phosphate d'argent), un rayonnement de longueur d'onde différente,

радиофотолуминесценция

Процесс, при котором некоторые вещества (например, стекло с фосфатом серебра) излучают под воздействием *излучения* волны определенной длины (ультрафиолетовые — для фосфата серебра), главным образом в видимом спек-

ferent wavelength, generally in the visible spectrum, the magnitude of which is a function of the energy stored during a previous exposure to *ionizing irradiation*.

1187 radiophotoluminescence detector

A *radiation detector* using a *radiophotoluminescent* medium as a means for the measurement of the *ionizing radiation* received.

1188 radioresistance

The capability of a material to maintain its original properties under the action of *ionizing radiation*.

1189 radiotoxicity

Characteristic of certain *radioactive* substances that result in hazard to man when ingested or inhaled.

1190 ratcheting

Gradually increasing deformation of the *cladding* due to the repeated expansion of *fuel* during the increase and decrease of *reactor* power.

1191 reactivity feedback

The effect of changes in certain *reactor* parameters (such as power, temperature, pressure or *void fraction*) on the *reactivity* of the reactor.

1192 reactor, boiling water (BWR)

A *reactor* from which the generated heat is removed by evaporation of the water serving as *reactor coolant*.

1193 reactor, gas-cooled (GCR)

A *reactor* operated with a gas as *reactor coolant*.

1194 reactor, heavy-water

A *reactor* operated with *heavy water* as *moderator*.

1195 reactor, high-temperature

A *reactor* operated with inert gases as *reactor coolant* and extensive use of refractory materials in the *reactor core* under high outlet temperatures of the reactor coolant.

généralement dans le spectre visible, dont l'intensité est fonction de l'énergie emmagasinée pendant une *irradiation* préalable.

détecteur à photoluminescence

Détecteur de rayonnement utilisant une matière *radiophotoluminescente* comme moyen de mesure des *rayonnements ionisants* reçus.

radiorésistance

Aptitude d'une matière à conserver ses propriétés originelles quand elle est exposée à des *rayonnements ionisants*.

radiotoxicité

Caractéristique de certaines substances *radioactives* entraînant des risques pour l'homme lorsqu'elles sont ingérées ou inhalées.

rochetage

Déformation graduelle d'une *gaine* due à la dilatation répétée du *combustible* pendant les augmentations et les diminutions de la puissance d'un *réacteur*.

contre-réaction de réactivité

Effet des variations de certains paramètres d'un *réacteur* (tels que puissance, température, pression ou *fraction de vide*) sur sa *réactivité*.

réacteur à eau bouillante

Réacteur dont la chaleur est extraite par évaporation de l'eau servant de *fluide de refroidissement*.

réacteur à réfrigérant gazeux

Réacteur fonctionnant avec un gaz comme *fluide de refroidissement*.

réacteur à eau lourde

Réacteur fonctionnant avec de l'*eau lourde* comme *modérateur*.

réacteur à haute température

Réacteur utilisant des gaz inertes comme *fluide de refroidissement* et faisant un emploi intensif de matériaux réfractaires dans le *cœur* avec des températures de sortie élevées du *fluide de refroidissement*.

ре, интенсивность которых зависит от энергии, накапливаемой во время предварительного излучения.

фотолуминесцентный детектор

Детектор излучения, использующий радиофотолуминесцентный материал как средство измерения получаемых *ионизирующих излучений*.

стойкость к облучению

Способность материала сохранять свои первоначальные свойства при подвержении его *ионизирующим излучениям*.

радиотоксичность

Характеристики некоторых *радиоактивных* веществ, влекущих риск для человека в случае их вдыхания или поглощения.

рокетаж

Постепенная деформация *оболочки*, вызванная повторяющимся расширением *топлива* во время увеличения и уменьшения мощности *реактора*.

обратная связь по реактивности

Влияние изменений некоторых параметров *реактора* (таких как мощность, температура, давление или вакуум) на *реактивность*.

реактор с кипящей водой

Реактор, тепло которого извлекается с помощью испарения воды, являющейся *теплоносителем*.

реактор с газовым теплоносителем

Реактор, функционирующий с газом в качестве *теплоносителя*.

тяжеловодный реактор

Реактор, функционирующий с тяжелой водой в качестве *замедлителя*.

высокотемпературный реактор

Реактор, использующий инертные газы в качестве *теплоносителя* и имеющий в своей *активной зоне* огнеупорные материалы с повышенными температурами теплоносителя на выходе.

1196 reactor, light-water (LWR)	réacteur à eau ordinaire	реактор на обычной воде
<i>A reactor operated with ordinary water or a steam/ordinary water mixture as reactor coolant and moderator.</i>	<i>Réacteur utilisant de l'eau ordinaire ou un mélange vapeur/eau ordinaire comme fluide de refroidissement et modérateur.</i>	<i>Реактор, использующий обычную воду или пароводяную смесь в качестве теплоносителя и замедлителя.</i>
1197 reactor, natural-uranium-fueled	réacteur à uranium naturel	реактор на природном уране
<i>A reactor operated with natural uranium as fuel.</i>	<i>Réacteur utilisant de l'uranium naturel comme combustible.</i>	<i>Реактор, использующий природный уран в качестве топлива.</i>
1198 reactor, sodium-cooled	réacteur refroidi au sodium	реактор, охлаждаемый натрием
<i>A reactor operated with sodium as reactor coolant.</i>	<i>Réacteur fonctionnant avec du sodium comme fluide de refroidissement.</i>	<i>Реактор, работающий с натрием в качестве теплоносителя.</i>
1199 reactor cavity	piscine de réacteur	бассейн реактора
<i>In certain reactor types, the space above the reactor vessel which is filled with water during refueling.</i>	<i>Dans certains types de réacteurs, espace au dessus de la cuve du réacteur qui est rempli d'eau pendant le rechargement.</i>	<i>В некоторых типах реакторов пространство внизу корпуса реактора, которое заполняется водой во время повторной загрузки.</i>
1200 refabrication	refabrication	повторное производство
<i>The fabrication of fuel or breeder elements from fissile or fertile material recovered as a result of fuel reprocessing.</i>	<i>Fabrication d'éléments combustibles ou fertiles à partir de matières fissiles ou fertiles récupérées par le retraitement.</i>	<i>Изготовление топливных или делящихся элементов на основе воспроизводящих или делящихся материалов, восстановленных переработкой.</i>
1201 reflooding	renoyage	повторное затопление
<i>Emergency core cooling attained by refilling the reactor vessel with water.</i>	<i>Refroidissement d'urgence du cœur obtenu par un nouveau remplissage d'eau de la cuve du réacteur.</i>	<i>Срочное охлаждение активной зоны с помощью повторного заполнения водой корпуса реактора.</i>
1202 refueling	rechargement	перегрузка
<i>The replacement of spent fuel in a reactor.</i>	<i>Remplacement du combustible utilisé dans un réacteur.</i>	<i>Замена в реакторе отработавшего топлива.</i>
1203 reliability	fiabilité	надежность
<i>Probability that a unit will perform a required function for given conditions and for a given period of time.</i>	<i>Probabilité pour qu'un élément remplisse une fonction prescrite dans des conditions données et pendant une période de temps donnée.</i>	<i>Вероятность безотказной работы какого-либо элемента в определенных условиях и в течение определенного периода времени.</i>
1204 removal-diffusion theory	théorie de déplacement-diffusion	теория смещение-рассеяние
<i>Theory for the calculation of neutron attenuation in certain radiation shield materials treating the attenuation process in two steps. Initially, a source of first-collision neutrons is determined by means of removal cross sections; then, the resulting neutron flux density is calculated by diffusion theory.</i>	<i>Théorie pour le calcul de l'atténuation neutronique dans certains matériaux écrans traitant le processus d'atténuation en deux étapes. D'abord une source de neutrons de première collision est déterminée au moyen des sections efficaces de déplacement; ensuite le débit de fluence neutronique résultant est calculé par la théorie de la diffusion.</i>	<i>Теория для расчета ослабления нейтронного потока в некоторых экранных материалах, рассматривающая процесс ослабления в два этапа. Сначала нейтронный источник первого столкновения определяется посредством эффективных сечений выделения, затем получающийся в результате расход нейтронного потока рассчитывается с помощью теории рассеяния.</i>

1205 representative sample	échantillon représentatif	представительная проба
A sample taken from a process of the material in that process or that material quantity.	Échantillon, dans un processus, de la matière en jeu ou de la quantité de matière en jeu.	Образец материала в партии или количество материала в партии.
1206 reprocessing plant	usine de retraitement	перерабатывающий завод
A plant in which <i>fertile</i> and <i>fissile materials</i> are recovered from <i>spent (reactor) fuel</i> for re-use.	Usine dans laquelle les <i>matières fissiles</i> et <i>fertiles</i> sont récupérées à partir de <i>combustibles usés</i> pour être réutilisées.	Завод, на котором <i>делящиеся</i> или <i>воспроизводящие материалы</i> извлекаются из <i>отработавшего топлива</i> для повторного использования.
1207 residues	résidus	хвосты
Parts of the <i>nuclear material</i> processed in a plant or in a plant component which are neither passed on to the next process step, for the time being, nor represent <i>waste</i> .	Parties des <i>matières nucléaires</i> traitées dans une installation ou un élément d'installation qui ne passent pas à l'étape suivante de traitement ni ne représentent des <i>déchets</i> .	Часть <i>ядерного материала</i> , перерабатываемого на установке или в одном из ее элементов, которая не переходит к следующему этапу переработки и не является <i>отходами</i> .
1208 resonance region	région des énergies de résonance	область резонансных энергий
Neutron energy region in which the neutron <i>cross section</i> of a <i>nuclide</i> exhibits <i>maxima</i> due to <i>resonance energy</i> levels.	Région énergétique neutronique où la <i>section efficace</i> neutronique d'un <i>nucléide</i> présente des <i>pics</i> dus à des <i>niveaux énergétiques de résonance</i> .	Энергическая нейтронная область, в которой <i>нейтронное эффективное сечение нуклида</i> представляет <i>пики</i> , вызванные <i>уровнями резонансных энергий</i> .
1209 safeguards	garanties	гарантии
Collective term including the provisions intended to prevent diversion of <i>nuclear materials</i> from uses authorized by law or treaties and to give, when necessary, an indication that a diversion is possible or a reasonable assurance that no diversion has occurred.	Terme collectif recouvrant les dispositions prises pour prévenir que des <i>matières nucléaires</i> soient détournées des utilisations autorisées par la loi ou les traités et pour faire ressortir, quand c'est nécessaire, la possibilité d'un détournement ou pour donner l'assurance raisonnable qu'il n'y en a pas eu.	Собирательный термин, включающий различные меры для предупреждения хищения <i>ядерных материалов</i> в ходе их использования, разрешенного законом или соглашениями, а также для обращения внимания, когда это необходимо, на возможность хищения или для разумного обеспечения предотвращения хищения.
1210 safe mass	masse sûre	надежная масса
The minimum <i>critical mass</i> divided by a safety factor larger than unity.	<i>Masse critique</i> minimale divisée par un coefficient de sécurité supérieur à un.	Минимальная <i>критическая масса</i> , деленная на коэффициент безопасности (больше единицы).
1211 safety rod	barre de sécurité	стержень защиты
A <i>safety member</i> in the form of a rod.	<i>Élément de sécurité</i> en forme de barre.	<i>Элемент защиты</i> в форме стержня.
1212 saturation (of an ionization chamber)	saturation (d'une chambre d'ionisation)	насыщение (ионизационной камеры)
The condition reached by an ionization chamber when practically all the <i>ions</i> formed are collected (without reaching the <i>gas multiplication</i> phase).	État d'une chambre d'ionisation dans laquelle pratiquement tous les <i>ions</i> formés sont collectés (sans atteindre la phase de <i>multiplication dans le gaz</i>).	Состояние ионизационной камеры, в которой практически собраны все образовавшиеся <i>ионы</i> (без достижения фазы <i>размножения в газе</i>).
1213 saturation (of a radionuclide)	saturation (d'un radionucléide)	насыщение (радионуклида)
For a <i>radioactive nuclide</i> produced by <i>irradiation</i> , the equilibrium approached	Pour un <i>nucléide radioactif</i> produit par <i>irradiation</i> , état d'équilibre approché quand le	Для <i>радиоактивного нуклида</i> , полученного облучением — состояние прибли-

when the <i>disintegration rate</i> of the <i>nuclide</i> equals its production rate.	<i>taux de désintégration</i> du nucléide est égal à son taux de production.	женного равновесия, когда <i>скорость распада</i> нуклида равна скорости его образования.
1214 saturation activity	activité à saturation	активность насыщения
For a <i>nuclide</i> , the maximum <i>activity</i> attainable through activation of a certain sample in a certain <i>particle flux density</i> .	Pour un <i>nucléide</i> , <i>activité</i> maximale atteinte par activation d'un échantillon donné sous un <i>débit de fluence de particules</i> donné.	Для <i>нуклида</i> — максимально достигнутая <i>активность</i> с помощью активации данного образца при определенной <i>скорости потока частиц</i> .
1215 scatter loading	chargement réparti	распределяемая загрузка
Method of <i>fuel loading</i> in which a certain type of <i>fuel</i> (for example with a certain <i>enrichment</i> or a certain specific <i>burnup</i>) is distributed almost uniformly (not necessarily in a regular pattern) in the <i>reactor core</i> or a core region.	Méthode de <i>chargement du combustible</i> dans laquelle un type donné de combustible (par exemple avec un certain <i>enrichissement</i> ou un certain taux de <i>combustion</i>) est distribué à peu près uniformément (pas nécessairement suivant une configuration régulière) dans le <i>cœur d'un réacteur</i> ou une région du cœur.	Метод <i>загрузки топлива</i> , при котором определенный вид топлива (например, с определенным <i>обогащением</i> или определенным коэффициентом <i>выгорания</i>) распределяется примерно одинаково (не обязательно по обычной конфигурации) в <i>активной зоне реактора</i> или в каком-либо районе активной зоны.
1216 scattering chamber	chambre à diffusion	диффузионная камера
A cloud chamber in which supersaturation of the vapour is produced by continuous diffusion of saturated vapour, this diffusion being due to a temperature difference between the chamber walls.	Chambre à nuage dans laquelle la sursaturation de la vapeur est obtenue par diffusion continue de la vapeur saturée, cette diffusion étant due à une différence de température entre les parois de la chambre.	Камера Вильсона, в которой перенасыщение пара достигается непрерывным рассеянием насыщенного пара; это рассеяние вызвано разницей температуры между стенками камеры.
1217 scintiscanning	scintigraphie	сцинтиграфия
A method for visualizing an organ consisting, after introduction of a <i>labelled</i> element into the organ, of scanning the studied region, line by line, with a scintillation <i>detector</i> collimated as appropriate.	Méthode de visualisation d'un organe consistant, après introduction d'un élément <i>marqué</i> dans l'organisme, à balayer ligne par ligne la région étudiée avec un <i>détecteur</i> à scintillation de collimation convenable.	Метод визуализации какого-либо органа, заключающийся в том, что после введения в организм <i>меченого</i> элемента, исследуемая область контролируется с помощью сцинтилляционного <i>детектора</i> соответствующего коллимирования.
1218 scrap	rebut	См. термин 1207.
<i>Residue</i> from which <i>nuclear material</i> cannot be recovered.	<i>Déchets</i> ne permettant pas une récupération de <i>matières nucléaires</i> .	
1219 seal (safeguards)	plombage (garanties)	пломбирование (гарантии)
A <i>tamperproof</i> device so attached to a <i>containment</i> , an object, or an assembly of objects, that its integrity is indicative of the integrity of the containment and its contents, the object, or the arrangement of objects including any characteristic marks.	Dispositif <i>inviolable</i> fixé à une enceinte, un objet ou un ensemble d'objets de façon que son intégrité soit une preuve de l'intégrité de l'enceinte et de son contenu, de l'objet ou de l'ensemble d'objets, y compris toutes marques d'identification.	Неприкосновенное устройство, закрепленное таким образом на упаковке, объекте или совокупности объектов, что его целостность является доказательством целостности упаковки и ее содержания, объекта или совокупности объектов, включая все опознавательные знаки.
(See also <i>unique identification</i> .)	(Voir également <i>identification unique</i> .)	(См. также <i>единая идентификация</i> .)
1220 shimming	compensation	компенсация
The compensation of long-term changes in <i>reactivity</i> and <i>neutron flux density</i> distribution.	Compensation des variations à long terme de la <i>réactivité</i> et de la distribution du <i>débit de fluence</i> neutronique dans un <i>réacteur</i> .	Компенсация долговременных изменений <i>реактивности</i> и распределения <i>скорости потока частиц</i> в реакторе.

1221 shipper-receiver difference (SRD) (safeguards)	écart expéditeur-destinataire (garanties)	отклонение „отправитель-получатель“ (гарантии)
The difference between the quantity of <i>nuclear material</i> in a <i>batch</i> as stated by the shipping <i>material balance area</i> and as measured at the receiving material balance area.	Différence entre la quantité de <i>matière nucléaire</i> d'un <i>lot</i> déclarée par l'expéditeur d'une <i>zone de bilan matières</i> et la quantité mesurée par l'exploitant de la zone de bilan matières destinataire.	Разница между количеством <i>ядерного материала партии</i> заявленной отправителем <i>зоны баланса материалов</i> и количеством, измеренным получателем <i>зоны баланса материала</i> .
1222 shrouding	dissimulation	диссимуляция
A protective measure employing a physical barrier to <i>shield</i> areas in which processes take place or plants are located which are of special commercial significance and to which <i>safeguards inspectors</i> have no direct access.	Mesure de protection mettant en œuvre une barrière physique pour mettre à l'abri des zones dans lesquelles ont lieu des processus ou sont situées des usines d'un intérêt commercial particulier et auxquelles les <i>inspecteurs des garanties</i> n'ont pas accès.	Мера защиты физическим барьером для укрытия зон, в которых проводятся работы или расположены заводы с коммерческими секретами и доступ на которые <i>инспекторов по гарантиям</i> не разрешен.
1223 shutdown, spurious	arrêt intempestif	непредусмотренная остановка
<i>Reactor shutdown</i> due to an unforeseen event that is not related to abnormal reactor conditions.	<i>Arrêt d'un réacteur</i> dû à un événement inopiné non lié à des conditions anormales de fonctionnement.	<i>Остановка реактора</i> , вызванная неожиданным событием, несвязанным с ненормальными условиями работы реактора.
1224 sievert (Sv)	sievert (Sv)	зиверт (Sv)
The special name for joule per kilogram to be used as the SI unit for dose equivalent	Nom spécial du joule par kilogramme à utiliser comme unité SI d'équivalent de dose	Специальное название джоуля на килограмм, применяемое в качестве единицы СИ <i>эквивалента дозы</i> .
1 Sv = 1 J·kg ⁻¹ (= 100 rem)	1 Sv = 1 J·kg ⁻¹ (= 100 rem)	1 Sv = 1 J·kg ⁻¹ (= 100 rem)
1225 smear test	frottis	взятие мазков
Examination for possible <i>radioactive contamination</i> on surfaces, for example at places of work, or on <i>radiation sources</i> , performed by rubbing the surface to be tested with a damp and porous cloth or the like, and measuring the resultant <i>activity</i> of the cloth.	Recherche d'une éventuelle <i>contamination radioactive</i> des surfaces, par exemple sur des lieux de travail ou sur des <i>sources radioactives</i> , effectuée en frottant la surface à examiner à l'aide d'une étoffe humide et poreuse ou d'un moyen analogue et en mesurant l' <i>activité</i> résultante de cette étoffe.	Поиск возможного <i>радиоактивного загрязнения</i> каких-либо поверхностей, например, на рабочих местах или на <i>радиоактивных источниках</i> , с помощью натирания этой поверхности влажной и пористой тканью или другим аналогичным способом с последующим измерением <i>активности</i> этой ткани.
1226 solidification method	méthode de solidification	метод отверждения
Method to transfer or embed <i>radioactive waste</i> in compact solids, such as concrete, bitumen, or glass.	Méthode pour transférer ou noyer des <i>déchets radioactifs</i> dans des solides compacts, tels que béton, bitume ou verre.	Метод перевода <i>твердых радиоактивных отходов</i> в твердые компактные соединения, такие как бетон, битум или стекло.
1227 somatic effect of radiation	effets somatiques des rayonnements	соматические эффекты излучения
Effect of <i>radiation</i> which appears in the lifetime of an <i>exposed</i> subject. (See also <i>genetic effect of radiation</i> .)	Effets des <i>rayonnements</i> qui apparaissent du vivant d'un individu <i>exposé</i> . (Voir également <i>effets génétiques des rayonnements</i> .)	Последствия <i>излучения</i> , появляющиеся при жизни облученного индивидуума. (См. также <i>генетические эффекты излучения</i> .)
1228 source data (safeguards)	données de base (garanties)	исходные данные (гарантии)
Data, recorded during measurement or calibration, or used to derive empirical relations, which identify <i>nuclear material</i> and provide <i>batch data</i> . Source	Données, enregistrées pendant les mesures ou les étalonnages, ou utilisées pour obtenir des relations empiriques, qui permettent d'identifier la <i>matière nucléaire</i> et de déter-	Данные, регистрируемые во время измерений или отбора проб, или используемые для определения эмпирических отношений, которые позволяют иденти-

data may include, for example, weight of compounds, *conversion* factors to determine weight of element (U, Pu, Th), relative density, element concentration, isotopic ratios, relationship between volume and pressure readings and relationship between plutonium produced and power generated.

1229 source range monitor

Reactor power *monitor* for the *source range*.

1230 spallation

A *nuclear reaction* of a nucleus and an incident particle with so high an energy that several *nucleons* are ejected from the target nucleus which is thus reduced both in mass number and atomic number by several units.

1231 special fissionable material

Under the Statutes of the International Atomic Energy Agency (IAEA), and under Regulation No. 3227/76 of the Commission of the European Communities, special fissionable material means

- plutonium-239;
- uranium-233;
- uranium enriched in uranium-235 or uranium-233;
- any substance containing one or more of the foregoing *isotopes*;
- other *fissile materials* as may be specified by the Board of Governors of the IAEA or in case of the EC, by the Council of the EC with a qualified majority and based on the recommendations of the Commission;
- but excluding *source materials* or ores or ore waste.

NOTE — In both cases the term “uranium enriched in isotopes 235 or 233” means uranium containing the uranium-235 or uranium-233 or both, such that the abundance ratio of the sum of these isotopes to isotope 238 is greater than the ratio of isotope 235 to isotope 238 occurring in nature.

miner les *données concernant le lot*. Les données de base englobent, par exemple, le poids des composés, les facteurs de *conversion* appliqués pour déterminer le poids de l'élément (U, Pu, Th), la densité relative, la concentration de l'élément, les taux isotopiques, la relation entre les lectures volumétrique et manométrique, et la relation entre le plutonium et l'énergie produits.

moniteur du domaine des sources

Moniteur de la puissance d'un *réacteur* pour le *domaine des sources*.

spallation

Réaction nucléaire entre un noyau et une particule incidente d'une énergie si élevée que plusieurs *nucléons* sont éjectés du noyau cible, lequel voit à la fois son nombre de masse et son numéro atomique diminués de plusieurs unités.

matières fissiles spéciales

Conformément aux statuts de l'Agence internationale de l'énergie atomique (AIEA) et au Règlement n° 3227/76 de la Commission des communautés européennes, on entend par matières fissiles spéciales

- le plutonium-239;
- l'uranium-233;
- l'uranium enrichi en uranium-235 ou en uranium-233;
- toute substance contenant un ou plusieurs des *isotopes* ci-dessus;
- d'autres *matières fissiles* qui pourraient être spécifiées par le Conseil des Gouverneurs de l'AIEA ou, dans le cas des Communautés européennes, par le Conseil des Communautés à la majorité qualifiée sur proposition de la Commission;
- à l'exclusion des *matières brutes*, des minerais ou des déchets miniers.

NOTE — Dans les deux cas le terme «uranium enrichi en isotopes 235 ou 233» désigne de l'uranium contenant de l'uranium-235 ou de l'uranium-233, ou les deux, et tel que le taux d'abondance de la somme de ces isotopes vis-à-vis de celui de l'isotope 238 est supérieur à la teneur isotopique naturelle de l'uranium-235 vis-à-vis de l'uranium-238.

фицировать *ядерный материал* и определять *данные на партию*. Исходные данные включают, например, вес компонентов, коэффициенты перевода, используемые для определения веса элемента (U, Pu, Th), удельный вес, концентрацию элемента, распространенность изотопов, объемные и манометрические отсчеты и отношение между произведенным плутонием и производимой энергией.

монитор источников

Монитор мощности *реактора* для *источников*.

расщепление

Ядерная реакция между ядром и бомбардирующей частицей очень большой энергии, при которой из ядра-мишени испускаются несколько *нуклонов* и при которой массовое число и атомный номер ядра уменьшаются на несколько единиц.

специальные делящиеся материалы

В соответствии с Уставом Международного агентства по атомной энергии (МАГАТЭ) и Регламентом N° 3227/76 Комиссии Европейского сообщества, под специальными делящимися материалами подразумеваются:

- плутоний-239;
- уран-233;
- уран, обогащенный по урану-235 или 233;
- любое вещество, содержащее один или несколько вышеназванных *изотопов*;
- другие делящиеся материалы, определенные Советом управляющих МАГАТЭ или для Европейского сообщества — Советом сообщества — абсолютным большинством по предложению Комиссии;
- за исключением сырья, руд или рудных отходов.

ПРИМЕЧАНИЕ — В обоих случаях термин „уран обогащенный по изотопу-235 или 233“ означает уран, содержащий уран-235 или уран-233 или оба, а также, когда коэффициент обогащения суммы этих изотопов по отношению к коэффициенту обогащения изотопу-238 выше природного изотопного содержания урана-238 по отношению к урану-238.

(See also <i>special nuclear material</i> .)	(Voir également <i>matières nucléaires spéciales</i> .)	(См. также <i>специальные ядерные материалы</i> .)
1232 spiking	ensemencement	затравка
The introduction of <i>enriched fuel</i> into certain <i>fuel assemblies</i> .	Introduction de <i>combustible enrichi</i> dans certains <i>assemblages combustibles</i> .	Ввод <i>обогащенного топлива</i> в некоторые <i>топливные сборки</i> .
1233 spray cooling	système d'aspersion	система орошения
A spray system for use in emergencies designed to reduce the concentration of non-volatile <i>fission products</i> in the <i>containment</i> atmosphere and to reduce the temperature and pressure in the containment building.	Refroidissement par arrosage conçu pour être utilisé dans les cas d'urgence afin de réduire la concentration des <i>produits de fission</i> non volatils dans l'atmosphère de l' <i>enceinte de confinement</i> et pour réduire la température et la pression dans cette enceinte.	Охлаждение с помощью системы орошения, создаваемое для использования в исключительных случаях для уменьшения концентрации <i>нелетучих продуктов деления</i> в атмосфере <i>барьера удержания</i> и для уменьшения температуры и давления в этом барьере.
1234 starting inventory	stock initial	исходное наличие
(See <i>beginning inventory</i> .)	(Voir terme 947.)	(См. <i>первоначальный запас</i> .)
1235 start-up neutron source	source de neutrons de démarrage	пусковой источник нейтронов
<i>Neutron source</i> placed in a <i>subcritical reactor</i> in order to increase the <i>neutron flux density</i> and thereby facilitate the taking of measurements during the approach to <i>criticality</i> .	<i>Source de neutrons</i> placée dans un <i>réacteur sous-critique</i> pour augmenter le <i>débit de fluence neutronique</i> et par suite faciliter les mesures pendant l'approche de la <i>criticité</i> .	<i>Источник нейтронов</i> , расположенный в <i>докритическом реакторе</i> для увеличения <i>скорости потока частиц</i> и вследствие этого для облегчения измерений во время приближения <i>критичности</i> .
1236 start-up, nuclear reactor	démarrage d'un réacteur nucléaire	пуск ядерного реактора
Operation required to place a <i>reactor</i> in service and to bring it up to the desired power level.	Opérations nécessaires pour mettre un <i>réacteur</i> en fonctionnement et l'amener au niveau de puissance désiré.	Операции, необходимые для пуска <i>реактора</i> и выведения его на заданную мощность.
1237 steel liner	peau d'étanchéité	герметизирующая прослойка
Generally, a mild steel wall, lining the inner face of a <i>containment</i> (prestressed concrete pressure vessel for example) and intended to ensure leaktightness.	Парoi, généralement en acier doux, garnissant la face interne d'une <i>enceinte</i> (caisson de <i>réacteur</i> en béton précontraint, par exemple) et dont le rôle est d'assurer l'étanchéité.	Перегородка, обычно из стали, покрывающая внутреннюю поверхность какой-либо <i>оболочки</i> (например, кессон <i>реактора</i> из предварительно напряженного бетона), роль которой обеспечение герметичности.
1238 strategic point (safeguards)	point stratégique (garanties)	стратегическая точка (гарантии)
A location selected during examination of design information where, under normal conditions and when combined with the information from all strategic points taken together, the information necessary and sufficient for the implementation of <i>safeguards</i> measures is obtained and verified; a strategic point may include any location where key measurements related to <i>material balance accountancy</i> are made and where <i>containment</i> and <i>surveillance</i> measures are taken.	Endroit choisi au cours de l'examen des renseignements descriptifs où, dans les conditions normales et en conjonction avec les renseignements provenant de l'ensemble de tous les points stratégiques, les renseignements nécessaires et suffisants pour la mise en œuvre des mesures de <i>garantie</i> sont obtenus et vérifiés; un point stratégique peut être n'importe quel endroit où sont effectuées des mesures relatives à la <i>comptabilité des matières</i> ainsi que des mesures de <i>confinement</i> et de <i>surveillance</i> .	Место, выбираемое во время изучения описательных сведений, где при обычных условиях и в сочетании со сведениями, исходящими из всех стратегических точек, собираются и проверяются необходимые и достаточные для выполнения гарантийных измерений сведения; стратегической точкой может быть любое место, где производятся измерения по <i>удержанию и наблюдению</i> .

1239 stripping

A nuclear reaction in which a nucleon from the bombarding nucleus is captured by the target nucleus. The captured nucleon merges with the target nucleus and the remainder proceeds in practically its original direction.

stripage

Réaction nucléaire dans laquelle un nucléon d'un noyau projectile est capté par le noyau cible. Le nucléon capté fusionne avec le noyau cible et le reste du projectile continue sa course pratiquement dans son sens initial.

стриппирование

Ядерная реакция, в которой нуклон бомбардируемого ядра захватывается ядром-мишенью. Захваченный нуклон синтезируется с ядром-мишенью, а остаток бомбардируемого ядра продолжает свой путь практически в своем первоначальном направлении.

1240 subchannel analysis

In thermo-hydraulic reactor calculations, the conventional division of a fuel channel into subchannels, for which separate equilibrium equations are formulated in terms of mass, momentum and energy. The interaction between the subchannels is to some extent taken into account.

analyse en sous-canaux

Dans les calculs thermohydrauliques de réacteurs, division conventionnelle d'un canal de combustible en sous-canaux, pour lesquels des équations d'équilibre séparées sont établies en termes de masse, quantité de mouvement et énergie. L'interaction entre les sous-canaux est prise en considération dans une certaine mesure.

анализ подканалов

В термогидравлических расчетах реакторов — гипотетическое разделение топливного канала на подканалы, для которых уравнения равновесия составляются в единицах массы, количества движения и энергии. Взаимодействие между подканалами принимается во внимание до известной степени.

1241 subcooled boiling

Boiling when the coolant temperature has reached the boiling point close to the heated surface but is lower over most of the coolant channel area; steam bubbles occur only near the heated surface.

ébullition localisée

Ébullition qui se produit lorsque la température du fluide de refroidissement a atteint le point d'ébullition tout près de la surface chauffée mais est plus basse dans la plus grande partie du canal de refroidissement; des bulles de vapeur ne se produisent que près de la surface chauffée.

локальное кипение

Кипение, происходящее, когда температура теплоносителя достигла точки кипения рядом с нагреваемой поверхностью, но с нижним значением в большей части канала охлаждения; пузырьки пара в этом случае образуются только около нагреваемой поверхности.

(See also nucleate boiling.)

(Voir également ébullition nucléée.)

(См. также пузырьковое кипение.)

1242 sun burst

Attack on zircaloy cladding by hydrogenous substances, leading to local segregation of zirconium hydride.

hydruration

Attaque des gaines en zircaloy par des produits hydrogénés conduisant à une ségrégation locale d'hydrure de zirconium.

образование гидридов

Взаимодействие продуктов водорода с оболочками из циркалоя, приводящее к локальному образованию гидроксида циркония.

1243 super cell

Part of a reactor lattice which contains several elements characteristic of the core, for example, in a boiling water reactor a control rod with the fuel bundles surrounding it.

supercellule

Partie d'un réseau de réacteur contenant plusieurs éléments caractéristiques du cœur, par exemple dans un réacteur à eau bouillante une barre de commande et les faisceaux de combustible qui l'entourent.

специальная ячейка

Часть решетки реактора, содержащей несколько характерных для активной зоны элементов, например, в реакторе с кипящей водой — это стержень управления и топливные пучки, расположенные вокруг активной зоны.

1244 superheat

Amount of heat in excess of saturation heat (required to cause flashing of a liquid).

chaleur latente d'ébullition

Quantité de chaleur au-dessus de la chaleur de saturation (nécessaire pour provoquer la vaporisation d'un liquide).

скрытая теплота кипения

Количество тепла, необходимое для испарения жидкости.

1245 superheat reactor

Reactor design in which the coolant is superheated inside or outside the reactor core with heat from the reactor.

réacteur à surchauffe

Type de réacteur dans lequel le fluide de refroidissement est surchauffé à l'intérieur ou à l'extérieur du cœur au moyen de la chaleur produite par le réacteur.

реактор с перегревом

Тип реактора в котором теплоноситель перегревается внутри или снаружи активной зоны посредством тепла, вырабатываемого реактором.

1246 superheating	surchauffe	перегрев
The increase in temperature of a liquid above its boiling point causing instantaneous vaporization.	Augmentation de la température d'un liquide au-dessus de son point d'ébullition provoquant sa vaporisation instantanée.	Увеличение температуры жидкости, которая выше ее точки кипения, что вызывает мгновенное испарение.
1247 surveillance	surveillance	наблюдение
Continuous or intermittent observation of plant components to <i>safeguard</i> the <i>material balance</i> .	Attention continue ou intermittente donnée aux composants d'une installation pour sauvegarder le <i>bilan matières</i> .	Постоянное или эпизодное внимание, уделяемое компонентам установки для сохранения <i>баланса материалов</i> .
1248 synchrocyclotron	synchrocyclotron	синхроциклотрон
An <i>accelerator</i> of heavy <i>particles</i> using a fixed guiding field and an electric field with a variable frequency. Its structure is similar to the cyclotron.	<i>Accélérateur</i> de <i>particules</i> lourdes utilisant un champ de guidage fixe et un champ électrique de fréquence variable. Sa structure est semblable à celle d'un cyclotron.	<i>Ускоритель</i> тяжелых <i>частиц</i> , использующий постоянное направляющее поле и электрическое поле переменной частоты. Его концепция сходна с концепцией циклотрона.
1249 synchrotron	synchrotron	синхротрон
An <i>accelerator</i> whose structure is generally annular and in which the trajectory of the <i>particles</i> during the acceleration is kept constant by a modulation of a magnetic field in synchronism with the particle speed.	<i>Accélérateur</i> dont la structure générale est annulaire et dans lequel la trajectoire des <i>particules</i> pendant l'accélération est maintenue constante par une variation du champ magnétique en synchronisme avec la vitesse des particules.	<i>Ускоритель</i> , конструкция которого, как правило, круговая и в котором траектория <i>частиц</i> во время ускорения постоянна, благодаря синхронизации изменения магнитного поля со скоростью <i>частиц</i> .
1250 tamper-proof (<i>safeguards</i>)	inviolable (<i>garanties</i>)	неприкосновенность (<i>гарантии</i>)
A device whose undetectable falsification is difficult or impossible.	Se dit d'un dispositif dont la falsification indétectable est difficile ou impossible.	Устройство неприкосновенно, если его необнаруживаемая подделка трудна или невозможна.
1251 temporary absorber	absorbeur temporaire	временный поглотитель
<i>Neutron absorber</i> which is placed in a <i>reactor</i> for a limited operational period when the <i>excess reactivity</i> or the <i>neutron flux distribution</i> differs from normal, for example during the <i>running-in period</i> ; usually its absorbing effect does not change significantly during the period.	<i>Absorbeur de neutrons</i> placé dans un <i>réacteur</i> pendant une période de fonctionnement limitée lorsque l' <i>excédent de réactivité</i> ou la distribution du <i>flux neutronique</i> s'écarte de la normale, par exemple pendant la <i>période de début de vie</i> du réacteur; habituellement son pouvoir absorbant ne change pas de façon significative pendant cette période.	<i>Поглотитель нейтронов</i> , расположенный в <i>реакторе</i> на период ограниченного его функционирования, когда имеется <i>избыток реактивности</i> или когда распределение <i>нейтронного потока</i> отклоняется от нормы, например, в <i>начальный период достижения реактивности</i> реактора; обычно его поглощающая способность существенно не меняется в течение этого периода.
(See also <i>burnable absorber</i> .)	(Voir également <i>absorbeur consommable</i> .)	(См. также <i>обычный поглотитель</i> .)
1252 thermal growth	croissance thermique	термическое возрастание
The increase in length of a <i>fuel rod</i> subjected to repeated temperature changes, for example when the <i>reactor</i> power increases and decreases.	Augmentation de la longueur d'une <i>barre de combustible</i> soumise à des variations de température répétées, par exemple quand la puissance du <i>réacteur</i> croît et décroît.	Увеличение длины <i>топливного стержня</i> , подвергаемого повторяющимся температурным колебаниям, например, в случае, когда мощность <i>реактора</i> возрастает и падает.
1253 thermionic conversion	conversion thermoionique	термоэлектронное преобразование
A process for direct transformation of thermal energy into electric energy by electron <i>emission</i> between a hot cathode and a cold anode.	Mode de transformation directe de l'énergie thermique en énergie électrique par <i>émission</i> électronique entre une cathode chaude et une anode froide.	Способ прямого преобразования тепловой энергии в электрическую электронным <i>излучением</i> между горячим катодом и холодным анодом.

1254 thermoelectric conversion

A process for direct transformation of thermal energy into electric energy by means of thermocouples kept at different temperatures.

conversion thermoélectrique

Mode de transformation directe de l'énergie thermique en énergie électrique par l'intermédiaire de thermocouples maintenus à des températures différentes.

термоэлектрическое преобразование

Способ прямого преобразования тепловой энергии в электрическую с помощью термопар, имеющих различные температуры.

1255 thermoluminescence detector

A radiation detector using a thermoluminescent medium which, by thermal stimulation, emits a luminous radiation, the magnitude of which is a function of the energy stored in the detector during its exposure to ionizing radiation.

détecteur à thermoluminescence

Détecteur de rayonnement utilisant un milieu thermoluminescent qui, sous l'effet d'une excitation thermique, émet un rayonnement lumineux dont l'intensité est fonction de l'énergie emmagasinée dans le détecteur pendant son irradiation.

термолюминесцентный детектор

Детектор излучения, использующий термолюминесцентную среду, которая под воздействием теплового возбуждения передает люминесцентное излучение, интенсивность которого зависит от накопленной в детекторе энергии во время излучения.

1256 thermoluminescent personal dose meter (exposure meter)

Individual dose meter (exposure meter) comprising a thermoluminescence detector.

dosimètre (exposimètre) individuel à thermoluminescence

Dosimètre (exposimètre) personnel comprenant un détecteur à thermoluminescence.

индивидуальный термолюминесцентный дозиметр (экспозиметр)

Персональный дозиметр (экспозиметр), содержащий термолюминесцентный детектор.

1257 tie rod

Rod in a fuel bundle providing a fixed connection between the top tie plate and the bottom tie plate.

barre de liaison

Barre d'un faisceau de combustible constituant une liaison fixe entre la plaque-support supérieure et la plaque-support inférieure.

соединительный стержень

Стержень топливного пучка, осуществляющий неподвижное соединение между верхней и нижней поддерживающей плитой.

1258 top tie plate

Plate at the top of a fuel bundle to which the tie rods are attached and which guides the other fuel rods.

plaque-support supérieure

Plaque au sommet d'un faisceau de combustible à laquelle sont fixées les barres de liaison et qui guide les autres barres de combustible.

верхняя поддерживающая плита

Плита на вершине топливного пучка, к которой крепятся соединительные стержни и которая определяет положение других топливных стержней.

(See also bottom tie plate.)

(Voir également plaque-support inférieure.)

(См. также нижняя поддерживающая плита.)

1259 track detector

Radiation detector in which the radiation produces particle tracks.

détecteur de traces

Détecteur de rayonnement dans lequel les particules du rayonnement produisent des traces.

трековый детектор

Детектор излучения, в котором частицы от излучения оставляют следы.

1260 transport index

Maximum value of the dose equivalent rate at one metre from the surface of a package subject to transport. Special transport indices based on the risk of criticality exist for fissile material.

indice de transport

Valeur maximale du débit d'équivalent de dose à un mètre de la surface d'un colis objet d'un transport. Il existe des indices de transport particuliers basés sur le risque de criticité pour les matières fissiles.

транспортный показатель

Максимальное значение расхода эквивалента дозы на расстоянии одного метра от поверхности транспортной упаковки. Существуют специальные транспортные показатели, основанные на риске критичности для делящихся материалов.

1261 treatment cone

A mechanical or luminous device, generally removable, used in radiation therapy to outline the area to be irradiated and possibly to give the distance to the source.

localisateur (cône de traitement)

Dispositif mécanique ou lumineux, généralement amovible, utilisé en radiothérapie pour délimiter la surface à irradier et indiquer éventuellement sa distance à la source.

локализатор

Механическое или световое устройство, обычно съёмное, используемое в радиотерапии для разграничения облучаемой поверхности и указания расстояния до источника.